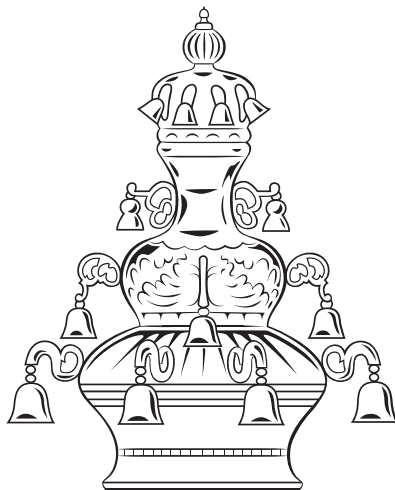


ÉDITION NADAV BENSOUSSAN



חומש במדבר

‘HOUMACH

Extrait



Paracha Chela'h

פרשת שלח



ב"ה

*Cet ouvrage
est dédié à l'œuvre du*

Rabbi de Loubavitch

*Sa vision, son courage,
son énergie à rendre
au peuple juif sa grandeur*

Nadav et Charlotte Bensoussan

∞

מוקדש

לכ"ק אדמו"ר נשיא דורנו

ע"י

נדב משה שי' וזוגתו ביילא שתחי'

בן שושן

לזכות אמו

מרת לונה שתחי' בת פיבי ע"ה

לאורך ימים ושנים טובות

ולע"נ אביו

הו"ח נו"נ ר' מסעוד ע"ה בן משה ע"ה

בן שושן

נלב"ע ח' אלול ה'תשע"ה



Kehot Publication Society

770 Eastern Parkway, Brooklyn, NY 11213

5780/2019

שְׁלַח Chela'h

Explorer la terre

Nombres 13:1–15:41

LA QUATRIÈME PARTIE DU LIVRE DES NOMBRES RACONTE COMMENT DIEU ENJOINT À MOÏSE d'envoyer (*chela'h*, en hébreu) des éclaireurs afin d'explorer la terre d'Israël en vue de sa conquête par le peuple juif.

À la suite de cette mission, le peuple subit son plus grave recul, puisque cela entraîne la mort dans le désert de toute la génération et le report de l'entrée en Terre Promise de trente-neuf ans. La plus grande partie de cette *paracha* se consacre au récit de cette tragique et douloureuse histoire.

Nombreuses sont les explications de l'échec des explorateurs dans cette mission, mais ce qui sous-tend leur erreur est la conviction que les enfants d'Israël ne seraient pas capables d'accomplir leur mission, que Dieu surestimait d'une manière ou d'une autre leurs capacités ou bien sous-estimait les difficultés auxquelles ils seraient confrontés.

La génération de la sortie d'Égypte était parvenue à un degré de conscience Divine plus élevé que n'importe quelle autre génération dans l'histoire. Dieu les nourrissait de la manne céleste, preuve quotidienne de Son implication constante jusque dans les facettes ordinaires de la vie – ce qui fit d'eux les destinataires idéaux de la Torah.¹ Ils avaient été témoins du contrôle absolu de Dieu sur les lois de la nature, supposées « immuables », et de Son pouvoir de les suspendre pour le bien de Son peuple. Enfin, ils avaient été témoins de la révélation divine du don de la Torah au mont Sinaï. Comment donc ce peuple, exposé jour après jour aux miracles de Dieu, put-il devenir soudain une masse de sceptiques effrayés ? Et comment leur élite spirituelle put-elle tomber si bas et contester la toute-puissance de Dieu ?

La réponse est que c'est précisément leur erreur qui devait être révélée comme telle avant l'entrée dans le territoire. Lorsque nous considérons le grand éventail des exigences que la Torah impose à notre vie, et les efforts que nous devons déployer pour les accomplir, il est facile de tomber dans le piège de penser que Dieu demande trop de nous. Après tout, la Torah cherche à régir tous les aspects de notre existence dans tous ses innombrables détails. Même le fait de l'étudier semble en soi un pari impossible, car « sa mesure est plus longue que la terre, et elle est plus large que la mer ».² En outre, la Torah exige de nous de vaincre notre instinct animal inné et de résister à l'attraction de la société et de ses normes. Comment la voix faible d'une poignée de fidèles à Dieu peut-elle être entendue au milieu du fracas de ceux qui L'ignorent ?

Ce sont des arguments qui paraissent bien solides. Pourtant, après une réflexion même brève ils s'effritent. Car même un homme responsable de la répartition de tâches ne donnerait pas à un émissaire une charge trop difficile à accomplir pour lui. Et, tandis que l'homme qui se charge de cette répartition peut se tromper dans l'estimation des capacités de son émissaire, Dieu nous connaît mieux que nous ne nous connaissons nous-mêmes : en tant que notre Créateur, Il est pleinement conscient de nos forces comme de nos faiblesses. Aussi, il est inconcevable qu'Il veuille nous confier une tâche que nous ne saurions exécuter.

Ainsi, en échouant dans leur mission, ironiquement les espions réussirent à donner au peuple cette leçon fondamentale.

Deuxièmement, le fait même que les explorateurs, en tant que dirigeants juifs, parcourent tout le pays le prépara spirituellement à l'entrée ultérieure du peuple tout entier. Si les espions et leur génération n'avaient pas fauté, le peuple y serait entré guidé par Moïse, et aurait remporté une victoire miraculeuse grâce à la nuée de gloire de Dieu et à la colonne de feu. Mais alors la victoire et la conquête auraient été l'œuvre de Dieu et non pas celle du peuple. À cause de la faute des explorateurs, il faudrait désormais conquérir la terre par des prouesses militaires, mais la victoire découlerait des efforts du peuple. Et parce qu'ils se battraient pour elle, elle leur serait plus chère que s'ils l'avaient reçue comme seul don de Dieu.

Ainsi, dans cette optique, il fallait que les éclaireurs « fauten » : c'était la seule façon d'atteindre l'objectif de faire du monde la demeure de Dieu, la seule façon de permettre au processus historique de se dérouler exactement comme il convenait. Leur véritable faute ne fut pas leur acte en soi, mais le fait d'avoir mis l'accent uniquement sur l'une des faces de la médaille.

Ainsi, la leçon que nous devons tirer des explorateurs est d'aspirer à la vie spirituelle tout en nous soumettant humblement au désir de Dieu de faire de ce monde Sa demeure. Lorsque nous entreprenons la quête de manifester notre dimension divine en tant que mandat de Dieu, et non comme un moyen de faire prévaloir nos intérêts personnels, notre mission est assurée de réussir.³

1. *Me'hilta, Bechala'h* 16:4. 2. Job 11:9. 3. D'après *Likoutei Si'hot*, vol. 23, p. 92–95 ; *Sefer HaSi'hot* 5751, vol. 2, p. 617–634 ; *Likoutei Si'hot*, vol. 13, p. 39–40.

יג

ב וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: שְׁלַח-לְךָ אַנְשִׁים וַיְתַרְוּ אֶת-אֶרֶץ
 ג כְּנָעַן אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִטָּה
 ד אַבְתָּיו תִּשְׁלְחוּ כָּל גִּשְׂיָא בְהֵם: וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר
 ה פָּאָרָן עַל-פִּי יְהוָה כָּלֶם אַנְשִׁים רֵאשִׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה: וְאֵלֶּה
 ו זְמוֹתָם לְמִטָּה רֵאוּבֵן שְׁמוּעַ בֶּן-זִכּוֹר: לְמִטָּה שְׁמֵעוֹן שְׁפַט
 ז בֶּן-חֹרֵי: לְמִטָּה יְהוּדָה כָּלֶב בֶּן-יִפְנֶה: לְמִטָּה יִשָּׁשָׁר יִגָּאֵל
 ח בֶּן-יוֹסֵף: לְמִטָּה אֶפְרַיִם הוֹשֶׁע בֶּן-נוּן: לְמִטָּה בְנִימֵן פְּלִטִי
 ט בֶּן-רְפּוּא: לְמִטָּה זְבוּלֹן גְּדִיאֵל בֶּן-סוּדִי: לְמִטָּה יוֹסֵף לְמִטָּה
 יא מְנַשֶּׁה גְּדִי בֶן-סוּסִי: לְמִטָּה דָן עֲמִיאֵל בֶּן-גַּמְלִי: לְמִטָּה
 יב סִתוּר בֶּן-מִיכָאֵל: לְמִטָּה נַחֲבִי בֶן-וַפְסִי: לְמִטָּה אֲשֶׁר
 יג גָּאוּאֵל בֶּן-מְכִי: אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שְׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר
 יד אֶת-הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשִׁיעַ בֶּן-נוּן יְהוֹשֻׁעַ: וַיִּשְׁלַח אֹתָם
 טו מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עַלֹּזָה בְּנִגְבַּב וְעַלִּיתֶם
 יז אֶת-הָהָר: וּרְאִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ מֵה-הוּא וְאֶת-הָעֵם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֲחֹזֵק הוּא הֲרַפָּה הֲמַעֲט הוּא אִם-רַב:

א ומליל יי עם משה למימר: ב שלח לה גבריו ויאילון
 זת ארעא דכנען די אנא ייב לבני ישראל גברא חד
 גברא חד לשבטא דאבהתוהי תשלחו כל רבא דבהון:
 ג ושלח יתהון משה ממדברא דפארן על מימרא די
 דלהון גבריו רישי בני ישראל אנו: ד ואליו שמהתהון
 לשבטא דראובן שמוע בר זכור: ה לשבטא דשמעון
 שפט בר חורי: ו לשבטא דיהודה כלב בר יפנה: ז לשבטא
 דיששכר יגאל בר יוסף: ח לשבטא דאפרים הושע
 בר נון: ט לשבטא דבנימן פלטי בר רפוא: י לשבטא
 דזבולון גדיאל בר סודי: יא לשבטא דיוסף לשבטא
 דמנשה גדי בר סוסי: יב לשבטא דדן עמיאל בר גמלי:
 יג לשבטא דאשר סתור בר מיכאל: יד לשבטא דנפתלי
 נחבי בר ופסי: טו לשבטא דגד גאואל בר מכי: טז אליו
 שמהת גבריא די שלח משה לאללא ית ארעא וקרא
 משה להושע בר נון יהושע: יז ושלח יתהון משה
 לאללא ית ארעא דכנען ואמר להון סקו דא בדרומא
 ויתסקו לטורא: יח ויתחזון ית ארעא מא היא וית עמא
 דיתב עלה התקויה הוא אם חלש היער הוא אם סגי:

RACHI

"אנשים" שבמקרא לשון חשיבות, ואותה שעה כשרים היו: (טז) ויקרא משה להושע וגו'. התפלל עליו: יה יושיעך מעצת מרגלים: (יז) עלו זה בנגב. הוא היה הפסלת של ארץ ישראל, שכן דרך התגרים מראין את הפסלת תחלה ואחר כך מראין את השבח: (יח) את ארץ ישראל מה הוא. יש ארץ מגדלת גבורים, ויש ארץ מגדלת חלשים; יש מגדלת אוכלוסין, ויש ממעטת אוכלוסין: החזק הוא הרפה. סימן מסר להם: אם בפרוים יושבין - חזקים הם, שסומכין על גבורתם, ואם בערים בצורות הם יושבין - חלשים הם:

(ב) שלח לה אנשים. למה נקמקה פרשת מרגלים לפרשת מרים? לפי ש'לקחה על עסקי דבה שדברה באחיה, ורשעים הללו ראו ולא לקחו מוסר: שלח לה. לדעתה, אני איני מצוה לה, אם תרצה - שלח. לפי שבאו ישראל ואמרו: "נשלחה אנשים לפנינו", כמה שנאמר: "ותקרבון אלי כלכם וגו'", ומשה נמלה בשכינה, אמר: אני אמרתי להם שהיא טובה, שנאמר: "אעלה אתכם מעני מצרים וגו'". חייכם שאני נוהן להם מקום לטעות בדברי המרגלים למען לא ירשוהו: (ג) על פי ה'. ברשותו, שלא עקב על ידו: כלם אנשים. כל

1. דברים א, כב. 2. שם. 3. שמות ג, יז.

COMMENTAIRE

1 L'Éternel parla. Le 29 Sivan 2449,⁵ le lendemain de leur arrivée à Ritma, Moïse s'adressa au peuple pour lui demander de se préparer à entrer en terre d'Israël et en prendre possession.⁶ Or le peuple (à l'exception de la tribu de Lévi),⁷ pris de panique, réclama à Moïse d'envoyer d'abord des explorateurs dans le pays.⁸ Moïse savait qu'il n'était pas nécessaire d'explorer la terre, car Dieu les y mènerait et combattrait à leur place,⁹ mais il accepta tout de même. Il pensait qu'en voyant qu'il ne craignait pas d'envoyer des explorateurs, le peuple retirerait sa demande.¹⁰ Le peuple n'agit pas ainsi. De toute façon, Moïse était d'avis que, s'il envoyait des hommes qui rapporteraient combien la terre était bonne,¹¹ le peuple serait enthousiasmé de la posséder.¹² Ainsi donc, il consulta Dieu, Qui lui dit d'envoyer des explorateurs.⁵
 2 Envoie pour toi des hommes. D'un point de vue plus profond, Moïse savait qu'en dépit des promesses d'assistance surnaturelle de Dieu, il convenait d'aborder l'entrée dans la Terre Promise d'une manière naturelle, car on n'est jamais certain que des miracles surviendront, ou quelle en sera la portée.¹³ Ce n'est qu'en nous préparant dans la limite de nos possibilités naturelles que nous obtenons l'aide miraculeuse de Dieu.
 En outre, Moïse savait que Dieu souhaite que nous compre-

nions aussi clairement que possible les buts de notre mission divine et les méthodes par lesquelles Il veut que nous l'accomplissions, car cela nous aide à ce faire avec davantage d'enthousiasme. Il pensa qu'il convenait d'envoyer des explorateurs pour rapporter au peuple quelle était la qualité de la terre et, en même temps, définir quelle serait la meilleure façon de la conquérir. Le peuple deviendrait ainsi plus enthousiaste à l'idée d'entrer dans le pays, et plus confiant dans ses chances de le conquérir.
 Dans ce contexte, l'erreur des explorateurs consista à outrepasser leur mission et en tirer des conclusions. Ils auraient dû se rappeler que Moïse leur avait seulement demandé de déterminer comment la terre pouvait être conquise, et non si elle pouvait l'être.
 De l'erreur des éclaireurs nous tirons cette leçon : si, dans l'accomplissement de notre mission Divine, nous nous servons de notre intellect, nous devons nous souvenir que c'est parce que Dieu le désire que nous le mettons en œuvre ; nous ne le faisons qu'en Son nom. Ainsi nous serons assurés d'employer notre entendement au seul but d'arriver à la vérité objective, et non pas pour nous munir de preuves à l'appui d'un quelconque programme subjectif, que ce soit consciemment ou non.¹⁴

5. Likoutei Si'hot, vol. 19, p. 1, note 6. 6. Deutéronome 9:23. 7. Rachi sur ibid. 1:23. 8. Deutéronome 1:19-22. 9. Voir Exode 23:20, 23, 27, 34:11 ; Deutéronome 1:30-33. 10. Deutéronome 1:23. 11. Aussi, tout au long de cette paracha il se réfère à ces espions en employant le terme tarim (« explorateurs » ou « éclaireurs ») au lieu du mot usité pour « espions » (meraglim). 12. Likoutei Si'hot, vol. 33, p. 80. 13. Pessa'him 64 b. 14. Likoutei Si'hot, vol. 23, p. 92-95.

13

Les explorateurs

1 L'Éternel parla à Moïse, disant :

2 « Envoie pour toi des hommes, si tu veux, pour explorer le pays de Canaan, que Je donne aux enfants d'Israël. Je leur ai déjà dit que la terre est bonne, mais s'ils ne Me croient pas, qu'ils aillent l'explorer. Or, étant donné qu'ils doutent de Moi, ils risqueront d'interpréter à tort ce qu'ils verront, ce par quoi ils perdront leur opportunité d'hériter de la terre. Vous enverrez un homme de chaque tribu comme représentant de la tribu de ses pères ; il faut que chacun soit un chef parmi eux. »

3 Moïse envoya les hommes depuis le désert de Paran avec la permission de l'Éternel. Tous étaient des hommes distingués, des chefs des enfants d'Israël, c'est-à-dire les meilleurs d'entre eux.¹ Néanmoins, parmi les douze, dix n'avaient pas seulement l'intention d'explorer la terre et d'en faire le rapport (tout ce que Moïse les envoyait faire) ; ils se proposaient également d'espionner la terre et trouver la manière la plus facile de la conquérir.²

4 Voici leurs noms : pour la tribu de Ruben, Chamoua fils de Zakour.

5 Pour la tribu de Siméon, Chafat fils de 'Hori.

6 Pour la tribu de Judah, Caleb fils de Yefouné.

7 Pour la tribu d'Issa'har, Yigal fils de Yossef.

8 Pour la tribu d'Ephraïm, l'assistant de Moïse, Osée fils de Noun. (C'était le nom de naissance de Josué.)³

9 Pour la tribu de Benjamin, Palti fils de Rafou.

10 Pour la tribu de Zeboulon, Gadiel fils de Sodi.

11 Pour l'autre tribu de Joseph, la tribu de Manassé, Gadi fils de Soussi.

12 Pour la tribu de Dan, Amiel fils de Guemali.

13 Pour la tribu d'Acher, Setour fils de Mi'haël.

14 Pour la tribu de Naphtali, Na'hbi fils de Vofsi.

Moïse prie
pour Josué

15 Pour la tribu de Gad, Gueouel fils de Ma'hi.

16 Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya explorer le pays, mais Moïse changea à présent officiellement le nom d'Osée fils de Noun en Josué, qui signifie : « Que Dieu te sauve », à savoir des intentions des explorateurs. Moïse eut l'intuition qu'en n'agissant pas comme de simples explorateurs mais comme des espions, les autres hommes du groupe risquaient de pervertir leurs intentions et de tirer des conclusions erronées à partir des preuves qu'ils recueilleraient. Cela n'était pas une raison suffisante pour les empêcher de partir, puisque leurs intentions étaient bonnes, mais c'était une raison pour se montrer prudent.⁴



Osée devient Josué
par l'ajout d'un youd

17 Moïse les envoya examiner la qualité de la terre de Canaan et leur dit : « Montez d'abord par ici vers la partie la moins attrayante du pays, le sud aride, et ensuite gravissez la montagne pour en voir les meilleures régions, de telle sorte qu'au terme du parcours vous garderez une bonne impression du pays.

18 Notez quelle est l'influence de la terre sur le peuple qui l'habite : sont-ils forts ou faibles ? Sont-ils peu nombreux ou nombreux ?

1. Rachi sur Deutéronome 1:23. 2. *Likoutei Si'hot*, vol. 33, p. 82. 3. La Torah l'avait déjà appelé Josué (Exode 17:9-14, 32:17, 33:11, Nombres 11:28), se servant du nom qu'on lui donnerait plus tard (*Si'hot Kodech* 5733, vol. 1, p. 319, 325). 4. *Likoutei Si'hot*, vol. 33, p. 82 et suiv.

יט וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא יִשָּׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הוּא אִם-רָעָה וּמָה הָעָרִים אֲשֶׁר-הוּא יוֹשֵׁב בְּהֵנָה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים: כ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם-רָזָה הִישִׁיבָה עַל אִם-אֵין וְהִתְחַזְקֶתֶם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהַיְמִים יְמֵי בְּפוּרֵי שְׁנֵי כ"א עֲנִיבִים: וַיַּעֲלוּ וַיִּתְּרוּ אֶת-הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר-צֹן עַד-רְחֹב כ"ב לְבַא חֲמַת: וַיַּעֲלוּ בְּנֵגֶב וַיָּבֹאוּ עַד-חֶבְרוֹן וְשֵׁם אַחִימֹן שִׁשִׁי וְתַלְמִי יְלִידֵי הָעֲנֹק וְחֶבְרוֹן שִׁבְעַ שְׁנִים נִבְנְתָה כ"ג לְפָנַי צֶעַן מִצְרַיִם: וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֲשַׁל וַיַּכְרֹתוּ מִשֵּׁם זְמוּרָה וְאַשְׁפּוֹל עֲנִיבִים אֶחָד וַיִּשְׁאַהּוּ בְּמוֹט בְּשָׁנִים וּמֹן- כ"ד הַרְמָנִים וּמֹן-הַתְּאֲנִים: לְמָקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֲשַׁפּוֹל עַל אֲדוֹת הָאֲשַׁפּוֹל אֲשֶׁר-כָּרְתוּ מִשֵּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיָּשׁוּבוּ כ"ו מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבַּעַיִם יוֹם: וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-מִשְׁהָ

יט וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא יִשָּׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הוּא אִם-רָעָה וּמָה הָעָרִים אֲשֶׁר-הוּא יוֹשֵׁב בְּהֵנָה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים: כ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם-רָזָה הִישִׁיבָה עַל אִם-אֵין וְהִתְחַזְקֶתֶם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהַיְמִים יְמֵי בְּפוּרֵי שְׁנֵי כ"א עֲנִיבִים: וַיַּעֲלוּ וַיִּתְּרוּ אֶת-הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר-צֹן עַד-רְחֹב כ"ב לְבַא חֲמַת: וַיַּעֲלוּ בְּנֵגֶב וַיָּבֹאוּ עַד-חֶבְרוֹן וְשֵׁם אַחִימֹן שִׁשִׁי וְתַלְמִי יְלִידֵי הָעֲנֹק וְחֶבְרוֹן שִׁבְעַ שְׁנִים נִבְנְתָה כ"ג לְפָנַי צֶעַן מִצְרַיִם: וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֲשַׁל וַיַּכְרֹתוּ מִשֵּׁם זְמוּרָה וְאַשְׁפּוֹל עֲנִיבִים אֶחָד וַיִּשְׁאַהּוּ בְּמוֹט בְּשָׁנִים וּמֹן- כ"ד הַרְמָנִים וּמֹן-הַתְּאֲנִים: לְמָקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֲשַׁפּוֹל עַל אֲדוֹת הָאֲשַׁפּוֹל אֲשֶׁר-כָּרְתוּ מִשֵּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיָּשׁוּבוּ כ"ו מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבַּעַיִם יוֹם: וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-מִשְׁהָ

וְאֶל-אֶהֱרֹן וְאֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר פֶּאֶרָן קְדָשָׁה וַיֹּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר וְאֶת-כָּל-הָעֵדָה כ"ז וַיִּרְאוּם אֶת-פְּרֵי הָאָרֶץ: וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ בְּאָנּוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זִבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ הוּא כ"ח וְזֶה-פְרִיָּהּ: אֲפֹס כִּי-עָזוּ הָעָם הַיֹּשֵׁב בְּאָרֶץ וְהָעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלוֹת מְאֹד וְגַם-לִדְרֵי הָעֲנֹק רָאִינוּ שָׁם:

d'Israël à Ritma, située face à Kadech Barnéa, dans le désert de Paran. Ils rendirent un rapport à Moïse, Aharon et l'entière communauté, et leur montrèrent le fruit du pays.

27 Feignant d'être objectifs, ils commencèrent par vanter les mérites du pays. Ils s'adressèrent à Moïse et dirent : « Nous sommes allés dans le pays où tu nous avais envoyés, et en effet, il ruisselle de lait et de miel de dattes et de figues,²³ et voici de son fruit.

28 Cependant, comme le fruit du pays est extraordinairement grand, le peuple qui habite le pays est, à l'avenant, puissant à l'extrême ; les villes sont fortifiées, immenses, se dressant jusqu'au ciel ;²⁴ et nous y avons même vu A'himan, Cheichai et Talmäi, les fils du géant. De toute évidence, il est impossible de conquérir la terre par des moyens naturels.

RACHI

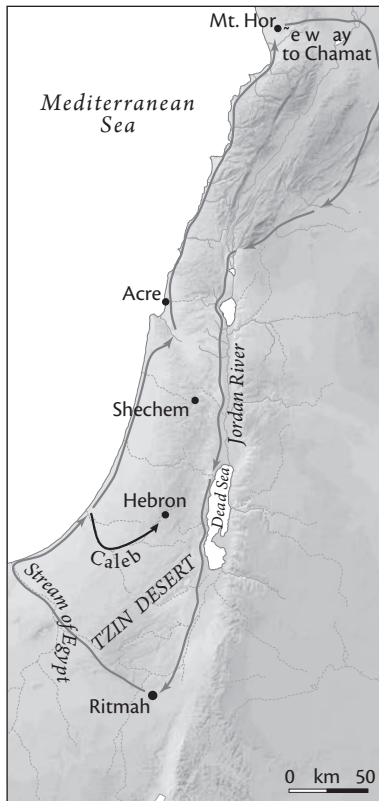
(ט) הַבְּמַחֲנִים. תרגומו: "הַפְּצָחִין". כרפין פצוחין ופתוחין מאין חומה: הַטּוֹבָה הוּא. במעניות ותהומות טובים ובריאים: (כ) הַיֵּשׁ בַּה עַץ. אם יש בהם אֲדָם קָשׁוּר שִׁיגוֹ עֲלֵיהֶם בְּזוּחֹתוֹ: כַּסּוּרֵי עֲנִיבִים. ימים שהענבים מתבשלין בכפור: (כא) מִמִּדְבַּר צֹן עַד רְחֹב לְבַא חֲמַת. הלכו בגבוליה בארץ וברחב כמין גאם: הִלְכוּ רוּחַ גְּבוּל דְּרוּמִית – מִמִּקְצוֹעַ מִזְרָח עַד מִקְצוֹעַ מַעֲרָב, כְּמוֹ שֶׁצָּנְהָ מִשְׁהָ: "עָלוּ זֶה בְּנֵגֶב", דָּרָךְ גְּבוּל דְּרוּמִית מִזְרָחִית עַד הַיָּם, שֶׁהֵימָּה הוּא גְּבוּל מַעֲרָבִי. וּמִשֵּׁם חֶזְרוּ וְהִלְכוּ כָּל גְּבוּל מַעֲרָבִי עַל שַׁפְתַּי הַיָּם עַד לְבַא חֲמַת, שְׁהוּא אֲצֵל הַר הָהָר בְּמִקְצוֹעַ מַעֲרָבִית צְפוּנִית, כְּמוֹ שֶׁמִּפְרָשׁ בְּגִבּוּלוֹת הָאָרֶץ בְּפִרְשֵׁת "אֶלֶּה מִסְעֵי": (כב) וַיָּבֹאוּ עַד חֶבְרוֹן. כָּלֹב לְבַדּוֹ הִלֵּךְ שָׁם וְנִשְׁתַּחֲוָה עַל קְבְרֵי אֲבוֹת, שְׁלֹא יִהְיֶה נֶסֶת לְחִבְרֵי לְהִיּוֹת בְּעֵצָתָם. וְכֹן הוּא אוֹמֵר: "וְלוֹ אֶתָּן אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ בָּהּ".⁷ וְכַתִּיב: "וַיִּתְּנוּ לְכָלֹב אֶת חֶבְרוֹן": שִׁבְעַ שְׁנִים נִבְנְתָה. אֲפֹשֶׁר שֶׁבְּנָה חֵם אֶת חֶבְרוֹן לְכַנְעֵן בְּנוֹ הַקָּטָן קָדָם שִׁיבְנָה אֶת צֶעַן לְמִצְרַיִם בְּנוֹ הַגְּדוֹל? אֵלֶּה שְׁהִיָּתָה מְבִנָּה בְּכָל טוֹב עַל אֶחָד מִשְׁבָּעָה בְּצֶעַן, וְכֹא הוֹדִיעֵךְ שְׁבָחָה שֶׁל אָרֶץ יִשְׂרָאֵל – שְׁאִין לֶךְ טְרָשִׁין בְּאָרֶץ יִשְׂרָאֵל יוֹתֵר מִחֶבְרוֹן. לְפִיכֵן הַקְּצוּהָ לְקַבְרוֹת מֵתִים: וְאִין לֶךְ מַעֲלָה בְּכָל הָאֲרָצוֹת כְּמִצְרַיִם, שְׁנֶאֱמַר: "כִּינֹן ה' פֶּאֶרֶץ מִצְרַיִם",⁸ וְצֶעַן הִיא הַמַּעֲלָה שֶׁבְּאָרֶץ מִצְרַיִם, שִׁשֵּׁם מוֹשֵׁב הַמַּלְכִּים, שְׁנֶאֱמַר: "כִּי הָיָה בְּצֶעַן שְׁרִי"ו",¹⁰ וְהִיָּתָה חֶבְרוֹן טוֹבָה מִמֵּנָה שְׁבַעֲהָ חֻלְקִים:

4. אות יונית כמין ר"ש הפוכה. 5. לעיל, פסוק יז. 6. להלן לד, ז. 7. דברים א, לו. 8. שופטים א, כ. 9. בראשית יג, י. 10. ישעיה ל, ד. 11. יהושע ד, ה. 12. שם כ. 23. Rachi sur Exode 13:5. 24. Deutéronome 1:28.

19 **Et qu'en est-il de la provision d'eau de la terre qu'ils habitent ? Est-elle bonne ou mauvaise ? Et qu'en est-il des villes où ils vivent : sont-ils installés dans des villes ouvertes ou dans des forteresses ?** S'ils vivent dans des villes ouvertes, cela signifie que la terre les rend forts et confiants de leur force, mais s'ils vivent dans des forteresses, il se peut qu'ils soient faibles.

20 **Comment est le sol ? Est-il riche ou pauvre ?** Et surtout, puisque Dieu dit à Abraham qu'il ne donnerait pas la terre d'Israël à sa descendance tant que "la faute des Amoréens n'aura pas suivi tout son cours",¹⁵ il vous faudra vérifier **s'il s'y trouve ou non** vivant un homme juste, dont le mérite pourrait les protéger tel l'arbre abritant du soleil. Et enfin, **vous devrez être courageux et prendre une partie du fruit de la terre pour nous la montrer à votre retour, même s'il peut être dangereux de vous exposer de la sorte.** »¹⁶ **C'était la saison où les premiers raisins commencent à mûrir.**

DEUXIÈME LECTURE 21 **Et ils montèrent et explorèrent le pays, se déplaçant vers l'ouest le long de sa frontière méridionale depuis le désert de Tsin, situé au sud-est, puis ils tournèrent vers le nord et allèrent le long de la côte jusqu'à Re'hov, où ils atteignirent le chemin de 'Hamat.**



La route des explorateurs

22 **Alors qu'ils montaient par le sud, Caleb se rendit tout seul à 'Hébron**¹⁷ pour se recueillir sur les tombes des patriarches et leur demander d'invoquer la miséricorde de Dieu afin de ne pas être amené à espionner le pays, comme les autres envisageaient de faire.¹⁸ **A'himan, Cheichai et Talmai, fils du géant, étaient là. 'Hébron** était une contrée rocheuse, la moins arable de la terre d'Israël ; aussi, on s'en servait comme terre de sépultures. Néanmoins, le sol en était si bon qu'elle fut bâtie sept fois mieux que Tsoan, l'endroit le plus précieux de l'Égypte,¹⁹ qui possède le meilleur sol de la planète.²⁰ À partir de là, on voit à quel point la terre d'Israël était superbe.

23 **Les explorateurs vinrent dans la vallée d'Echkol et coupèrent une branche avec une grappe de raisins.** La grappe était si grande que huit d'entre eux la portèrent sur deux perches, et deux autres prirent une des grenades et une des figues ; les grenades et les figues étaient si volumineuses que chacun ne parvenait à soulever qu'un fruit. Or Josué et Caleb avaient décidé de ne pas porter de fruit, car il était alors devenu manifeste que les autres avaient tiré des conclusions de leurs observations et que leurs desseins étaient devenus pernicieux.²¹

24 **On nomma cet endroit vallée d'Echkol** [« grappe »] **à cause de la grappe de raisins géante que les enfants d'Israël qui s'y rendirent en tant qu'espions y coupèrent.**

25 Dieu ayant prévu que le peuple aurait besoin d'une année pour rectifier chacun des jours que les espions mettraient à explorer le pays, Il les fit voyager à une vitesse miraculeuse. **Ils revinrent après avoir parcouru la terre au bout de quarante jours** à peine, n'y ayant passé qu'un quart du temps normalement nécessaire pour la parcourir en entier. Ils retournèrent le 8 Mena'hem Av.

26 **Tout comme leurs intentions étaient devenues mauvaises**²² **lorsqu'ils allèrent, elles le restèrent lorsqu'ils revinrent vers Moïse et Aharon et toute la communauté des enfants**

15. Genèse 15:16 ; *Likoutei Si'hot*, vol. 18, p. 163. 16. Na'hmanide ; *Likoutei Si'hot*, vol. 23, p. 93. 17. Voir Deutéronome 1:36 et Juges 1:20. 18. *Likoutei Si'hot*, vol. 33, p. 82. 19. Comme il ressort d'Isaïe 30:4. 20. Comme il est sous-entendu dans Genèse 13:10. 21. *Likoutei Si'hot*, vol. 38, p. 48–52. 22. *Ibid.*, vol. 33, p. 81.

כט עמלק יושב בארץ הנגב והחתי והיבوسی והאמרי יושב בהר
 ל והכנעני יושב על-הים ועל יד הירדן: ויהס כלב את-העם אל-
 לא משה ויאמר עלה וירשנו אתה כי יכול נוכל לה: והאנשים
 אשר-עלו עמו אמרו לא נוכל לעלות אל-העם כי יחזק הוא
 לב ממנו: ויצאו דבת הארץ אשר תרו אתה אל-בני ישראל
 לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה ארץ אכלת יושביה
 ג הוא וכל-העם אשר-ראינו בתוכה אנשי מדות: ושם ראינו
 א את-הנפילים בני ענק מן-הנפילים ונהי בעינינו כחגבים וכן היינו
 א בעיניהם: ותשא כל-העדה ויתנו את-קולם ויכפו העם בלילה
 ב ההוא: וילנו על-משה ועל-אהרן כל בני ישראל ויאמרו אל-הם
 כל-העדה לו-מתנו בארץ מצרים או במדבר הזה לו-מתנו:
 ג ולמה יהיה מביא אתנו אל-הארץ הזאת לנפל בחרב נשינו וטפנו יהיו לבז הלוא טוב לנו שוב מצרימה:

יד

RACHI

לשתק אגדת אנשים, אומר שי"ט: (לא) חזק הוא ממנו. כביכול כלפי מעלה אמרו: (לב) אכלת יושביה. בכל מקום שעברנו מצאנום קוברי מתים. והקדוש ברוך הוא עשה לטובה, כדי לטרדם באבלם ולא יתנו לב לאלו: אנשי מדות. גדולים וגבוהים וצריף לתת להם מדה, כגון גלית: "גבהו שש אמות וזרת"¹⁵, וכן: "איש מדון"¹⁶, "איש מדה"¹⁷. (ג) הנפלים. ענקים מבני שמחזאי ועזאל שנפלו מן השמים בימי דור אנוש: וכן היינו בעיניהם. שמענו אומרים זה לזה: נפלים יש בכרמים כאנשים: ענק. שמעניקים חמה בקומתן: (א) כל העדה. סנהדרות: (ב) לו מתנו. הלואי ומתנו:

(כט) עמלק יושב וגו'. לפי שנקבו בעמלק כבר, הזכירוהו מרגלים כדי לראות: ועל יד הירדן. "יד" כמשמעו, אצל הירדן, ולא תוכלו לעבור: (ל) ויהס כלב. השתיק את כלם: אל משה. לשמע מה שידיבר במשה, צוח ואמר: וכי זו בלבד עשה לנו כן עמרו? השומע היה סבור שבא לספר בגנותו, ומתוך שהיה בלבם על משה בשביל דברי המרגלים, שתקו כלם לשמע גנותו. אמר: והלא קרע לנו את הים, והוריד לנו את המן, והגזי לנו את השלל: עלה ועלה. אפלו בשמים, והוא אומר: עשו סלמות ועלו שם - נצליח בכל דבריו: ויהס. לשון שתיקה, וכן: "הס כל בשר"¹⁸, "הס פי לא להזכיר"¹⁹. כן דרף בני אדם - הרופעה

13. זכריה ב, יז. 14. עמוס ו, י. 15. שמואל א' יז, ד. 16. שמואל ב' כא, כ. 17. דבה"א יא, כג.

COMMENTAIRE

30 Il fit taire le peuple. Caleb dit : « Est-ce tout ce que Moïse a fait pour nous ? » S'attendant à un détail des échecs de Moïse, le peuple fit silence. Mais à la place, il dit : « Les explorateurs ont affirmé qu'il est impossible de vaincre les habitants de la terre par des moyens naturels. Mais Dieu ne mena-t-Il pas bataille pour nous lorsque Moïse fendit la mer ? Ils ont dit que, même si Dieu se bat pour nous à l'intérieur du pays, rien ne nous assure qu'Il nous aidera à vaincre les nations hostiles qui nous en entravent l'accès. Mais, par le mérite de Moïse, Dieu ne nous a-t-Il pas fourni miraculeusement de la manne pendant notre traversée du désert, même si cette traversée n'était qu'une préparation à notre entrée dans le pays ? Les espions ont dit que nous avons perdu la protection de Dieu pour l'avoir remise en cause. Mais dans le cas des cailles,³¹ n'avons-nous pas douté de la protection de Dieu et là encore Il nous l'a fournie ? »³²

Il fit taire le peuple. Moïse avait ordonné aux espions d'examiner les caractéristiques du peuple – relevant les données nécessaires à bien mener la guerre –, et seulement après établir l'étendue de la récompense, c'est-à-dire le degré de fertilité de la terre. Mais leur réponse porta d'abord sur les richesses qui les attendaient.

Sitôt que Caleb réalisa que les explorateurs mettaient l'accent sur la récompense, il les fit taire. Il avait compris que, lorsque nous

servons Dieu simplement en raison des gains potentiels, nous sommes prêts à dépenser uniquement des efforts proportionnels à la valeur présumée de la récompense. La préoccupation centrale des explorateurs ne pouvait qu'aboutir à son dénouement prévu : leur déclaration selon laquelle il ne valait pas la peine dans ces circonstances de tenter d'entrer en terre d'Israël.³³

S'écriant. Lorsque Josué et Caleb prirent la parole ensemble, le peuple entier menaça de les lapider ; or lorsque ce fut Caleb seul qui parla, tout le peuple se tut, y compris les explorateurs. Cela obéit aux modes différents dont Josué et Caleb tinrent tête à l'influence de leurs collègues. Josué reçut l'inspiration de part de Moïse, qui avait prié pour lui. Caleb, de son côté, chercha lui-même de l'inspiration : il se rendit sur la tombe des patriarches pour y prier. La force d'esprit de Caleb fut le résultat de ses efforts ; aussi, sa foi eut davantage d'impact.³⁴

33 Cham' hazai et Azaël. Les explorateurs firent mention de ces anges parce qu'ils avaient été impliqués dans les origines de l'idolâtrie, prouvant ainsi que leur race était certainement capable de se rebeller contre Dieu. En outre, dans la mesure où leur descendant, Og, avait survécu au Déluge,³⁵ il en découlait que Dieu avait rendu au moins certains membres de cette race insensibles au châtimeur divin.³⁶

31. Plus haut, 11:4,31-32. 32. Likoutei Si'hot, vol. 8, p. 82-93. 33. Likoutei Si'hot, vol. 4, p. 1313-1314. 34. Ibid., vol. 8, p. 90 et suiv. 35. Voir Genèse 7:23. 36. Likoutei Si'hot, vol. 28, p. 85-91.

29 Dieu ne nous aidera pas non plus par des voies surnaturelles, car nous avons perdu Sa protection pour l'avoir mise en doute, et **les Amalécites**, qui nous attaquèrent quand nous doutâmes auparavant de Sa protection,²⁵ **habitent la région du sud** et sont prêts à nous attaquer encore. Et même si nous pouvons compter sur Lui pour qu'Il lutte à nos côtés à l'intérieur de la terre, **les Hittites, les Jébuséens et les Amoréens habitent la région montagneuse, et les Cananéens habitent la côte et la rive du Jourdain**, de sorte que le pays est entouré de nations hostiles, et il n'y a aucune garantie que Dieu viendra à notre secours *hors* du pays. »

Caleb essaie de persuader le peuple

30 **Caleb** vit les autres explorateurs incitant le peuple à se dresser contre Moïse. Il **fit taire le peuple** pour pouvoir **parler de Moïse en s'écriant** : « Si Moïse nous le disait, **nous pourrions même monter** au ciel par une échelle²⁶ **et en prendre possession, car, s'il nous dit que nous pouvons surmonter un obstacle, nous pouvons certainement le surmonter**, tout difficile qu'il paraisse. »

31 **Mais les hommes qui étaient allés avec lui rétorquèrent** : « Que change le fait que Dieu soit ou non à nos côtés ? **Nous ne pouvons pas marcher contre ce peuple, car ils sont plus forts que Lui** : Dieu Lui-même ne peut les vaincre ! »

32 Pour établir leur position, **ils rendirent un mauvais rapport aux enfants d'Israël sur le pays qu'ils avaient exploré, disant** : « **Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui consume ses habitants** de façon anormale : où que nous allions, on les voyait occupés à enterrer leurs morts. » En réalité, Dieu avait planifié tout cela afin que la population locale ne remarque pas la présence des explorateurs ; or, au lieu d'y reconnaître Sa providence, ils interprétèrent ces faits négativement. « Et – reprirent-ils – **toutes les personnes que nous y avons vus sont des hommes d'une grande taille**, au-delà de toute proportion naturelle.

33 **Nous y avons vu** non seulement les géants mortels que nous avons mentionnés auparavant, mais également des géants *surnaturels* : **les anges déchus, descendants d'Og**,²⁷ **un géant issu des anges déchus** originels, Cham'hazai et Azaël, qui prirent forme matérielle et descendirent sur terre au temps d'Enoch.²⁸ Et ces géants étaient beaucoup plus grands que les géants mortels que nous avons vus à Hébron : à leur côté **nous étions à nos propres yeux** aussi petits que **des sauterelles, et ainsi avons-nous été à leurs yeux**, car nous les avons entendu dire qu'ils avaient vu dans les vignobles des fourmis à l'apparence d'êtres humains ! »

14
Le peuple sanglote

1 Lorsqu'il apprit qu'il faudrait une puissance surnaturelle pour vaincre les habitants du pays, le peuple tint pour certain que Dieu n'irait pas la manifester.²⁹ **Toute l'assemblée des juges, les soixante-dix anciens, haussa la voix et cria, et le peuple passa cette nuit-là à gémir**, la nuit du 9 Mena'hem Av.

2 **Tous les enfants d'Israël** à l'exception de la tribu de Lévi³⁰ **récriminèrent contre Moïse et Aharon, et l'entière assemblée des juges dit** : « **Si seulement nous étions morts en Égypte, ou si seulement nous étions morts dans ce désert !**

3 **Pour quelle raison l'Éternel nous a-t-Il menés dans ce pays, pour y périr par le glaive et nous voir ravir nos femmes et nos enfants ? Ne vaut-il pas mieux pour nous de retourner en Égypte ? ! »**

25. Exode 17:7–16. 26. *Likoutei Si'hot*, vol. 34, p. 170, note 24. 27. *Penei David* ; *Likoutei Si'hot*, vol. 28, p. 89, note 38. 28. Voir Genèse 6:4. 29. *Likoutei Si'hot*, vol. 23, p. 109–110. 30. Voir plus haut, commentaire sur 13:1, et plus bas, 14:29.

ד ואמרו גבר לאחיהו נמני רישא ונתוב למצריים: ה הונפל משה ואהרן על אפיהו קדם כל קהלת כנשתא דבני ישראל: ו והושע בר נון וכלב בר יפנה מן מאללי ית ארעא בעונו לבושיהו: ז ואמרו לכל כנשתא דבני ישראל למימר ארעא די עברנא בה לאללא יתה טבא ארעא לחדא לחדא: ח אם רעוא כנא מן קדם יי ויעל יתנא לארעא הדא ויתננה לנא ארעא די היא עבדא חלב ודבש: ט ברם כמימרא די לא תמדרון ואתון לא תדחלון מן עמא דארעא ארי בידנא מסירין אנון עדא תקפהון מנהון ומימרא די בסעדנא לא תדחלון מנהון: י ואמרו כל כנשתא למרום יתהון באבניא ויקרא די אתגלי במשפון זמנא לכל בני ישראל: יא ואמר יי למשה עד אימתי יהון מרגזין קדמי עמא הדיו ועד אימתי לא יהימנו כמימרי בכל אתנא די עבדית ביניהון: יב אמחונון במותא ואשיצנון ואעביד יתך לעם רב ותקוי מנהון: יג ואמר משה קדם יי וישמעון מצראי ארי אסקתא בחילך ית עמא הדיו מביניהון: יד וימרון ליתב ארעא הדא דשמעו ארי את יי שכינתך שרנא בגו עמא הדיו די בעיניהון קון שכינת יקרא די ויענה מטל עלהון ובעמודא דעננא את מדבר קדמיהון ביממא ובעמודא דאשא בליאי:

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נַתְּנָה רֹאשׁ וְנִשְׁוֹבָה מִצְרָיִם: וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָל־קְהַל עַדַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יִפְנֵה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בְּגִדֵיהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֹר הָאָרֶץ שְׁלִישִׁי אֲשֶׁר עֲבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֲתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד: אִם־חֶפְזִיכֶם בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֲתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתַנָּה לָנוּ אָרֶץ אֲשֶׁר־הִיא זֶבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ: אֲךָ בִּיהוָה אֶל־תִּמְדְּדוּ וְאַתֶּם אֶל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי לְחַמְנוּ הֵם סָר צַלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיְהוָה אֲתָנוּ אֶל־תִּירָאם: וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵדָה לְרִגּוּם אַתֶּם בְּאַבְנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֵהָל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנֹכָה יִנְאַצְנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנֹכָה לֹא־יֵאֱמִינוּ בִּי בְּכָל־הָאֱתוֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: יב אֲכַנּוּ בְּדַבָּר וְאוֹרְשָׁנוּ וְאַעֲשֶׂה אֲתָךְ לְגוֹי־גְדוֹל וְעַצוּם מִמֶּנּוּ: יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֵעֲלִיתָ בְּכַחַךְ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ: וַאֲמָרוּ אֶל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת שְׁמַעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקִרְבֵּי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עָיִן נִרְאָה: וְעַתָּה יְהוָה וְעַנְנְךָ עִמָּד עֲלֵהֶם וּבַעַמֹּד עֲנֵן אֶתָּה הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבַעַמּוֹד אֵשׁ לַיְלָה:

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נַתְּנָה רֹאשׁ וְנִשְׁוֹבָה מִצְרָיִם: וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָל־קְהַל עַדַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יִפְנֵה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בְּגִדֵיהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֹר הָאָרֶץ שְׁלִישִׁי אֲשֶׁר עֲבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֲתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד: אִם־חֶפְזִיכֶם בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֲתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתַנָּה לָנוּ אָרֶץ אֲשֶׁר־הִיא זֶבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ: אֲךָ בִּיהוָה אֶל־תִּמְדְּדוּ וְאַתֶּם אֶל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי לְחַמְנוּ הֵם סָר צַלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיְהוָה אֲתָנוּ אֶל־תִּירָאם: וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵדָה לְרִגּוּם אַתֶּם בְּאַבְנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֵהָל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנֹכָה יִנְאַצְנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנֹכָה לֹא־יֵאֱמִינוּ בִּי בְּכָל־הָאֱתוֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: יב אֲכַנּוּ בְּדַבָּר וְאוֹרְשָׁנוּ וְאַעֲשֶׂה אֲתָךְ לְגוֹי־גְדוֹל וְעַצוּם מִמֶּנּוּ: יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֵעֲלִיתָ בְּכַחַךְ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ: וַאֲמָרוּ אֶל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת שְׁמַעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקִרְבֵּי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עָיִן נִרְאָה: וְעַתָּה יְהוָה וְעַנְנְךָ עִמָּד עֲלֵהֶם וּבַעַמֹּד עֲנֵן אֶתָּה הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבַעַמּוֹד אֵשׁ לַיְלָה:

RACHI

את אשר תהרגם: כי העלית. "כפי" משמש בלשון "אשר". והם ראו אשר העלית בכחך הגדול אותם מקרבם, וכשישמעו שאתה הורגם, לא יאמרו שחטאו לך, אלא יאמרו: שפנגדם: כללת להלחם, אבל כנגד יושבי הארץ לא כללת להלחם. וזו היא: (יד) ואמרו אל יושב הארץ הזאת. כמו: "על יושב הארץ הזאת", ומה יאמרו עליהם? מה שאמור בסוף הענין: "מבלתי יכלת ה'", בשביל ששמעו כי אתה ה' שוכן בקרבם, ועין בעין אתה נראה להם, והכל בדרך חבה, ולא הכירו בך שנתקה אהבתך מהם עד הנח:

(ד) נתנה ראש. כתר גומו: "נמני רישא" – נשים עלינו מלך. ורבותינו פרשו¹⁸ לשון עבודה זרה: (ט) אל תמדרו. ושוב – "ואתם אל תיראו": כי לחמנו הם. נאכלם כלחם: סר צלם. מגנם והזקם – כשרים שבהם מתו: איוב שהיה מגן עליהם. דבר אחר: צלו של המקום סר מעליהם: (י) לרגום אתם. את יהושע וכלב: וכבוד ה'. הען ירד שם: (יא) עד אנה. עד היכן ינאצני. ורגזוני: בכל האתות. בשביל כל הנסים שעשיתי להם היה להם להאמין שהיכלת בידי לקום הבטחתי: (יב) ואורשנו. לשון "תרוכין". ואם תאמר: מה אעשה לשבועת אבות?: ואעשה אתך לגוי גדול. שאתה מוצרם: (יג) ושמעו מצרים. ושמעו

18. פסיקתא זוטרותא.

COMMENTAIRE

9 **Car ils sont notre pain.** En qualifiant les habitants de la terre de « pain », Josué et Caleb sous-entendaient deux choses :

(a) le pain est la nourriture humaine par excellence, produit pour la seule consommation humaine. De même – firent Josué et Caleb –, il n'y a aucune raison de craindre les habitants du pays, car la terre d'Israël fut expressément façonnée pour nous, pour que le peuple juif s'y installe.

(b) la fabrication d'un pain exige déjà beaucoup de travail : du labourage du sol à l'ensemencement, sans oublier la mouture du blé en farine et sa cuisson. Pourtant, lorsque la tâche est accomplie, le produit final est un type d'aliment qui à la fois fait plaisir à manger et rassasie pendant longtemps. Pour ces raisons, il existe une bénédiction spéciale qui est seulement récitée sur le pain. Il en va de même pour le travail que requiert la conquête de la terre d'Israël sur le plan matériel comme spirituel. « Certes, on se heurtera à des difficultés – convinrent Josué et Caleb –, mais vous finirez par remercier Dieu même pour les difficultés, car c'est par leur moyen que vous aurez réussi à vous installer dans le pays d'Israël. »⁴³

12 **Je dois les anéantir.** Dieu n'inflige aucune punition pour exercer vengeance, mais seulement pour permettre à l'individu d'atteindre le degré suivant de son développement spirituel. En refusant de relever son défi, la personne démontre son refus d'atteindre ce degré supérieur de lui-même.

Si la punition est la mort, cela signifie tout d'abord que l'homme en question a manifesté son refus d'accomplir sa mission sur terre. Aussi, l'enlever de cette vie est à son profit, car il n'est possible d'atteindre le bonheur dans ce monde qu'en accomplissant son but divin. Ainsi donc, s'il restait en vie, ce ne serait pour lui qu'une torture permanente.

Deuxièmement, cela signifie que sa mort fera rachat pour lui et qu'il parviendra ainsi à vivre en paix dans le monde futur.

Ainsi, lorsque Dieu anéantit les enfants d'Israël – ce qu'Il annonça premièrement comme une menace et accomplit finalement le long de quarante ans –, ce ne fut pas un massacre impitoyable, mais le seul moyen de les emmener là où ils devaient se rendre.

C'est pourquoi Moïse n'arguenta pas, comme il l'avait fait

43. Hitvaaduyot 5745, vol. 4, p. 2300-2301.

4 **Les hommes se dirent l'un à l'autre : « Désignons un nouveau dirigeant et retournons en Égypte ! Et que l'on adore un nouveau dieu et que l'on revienne à la religion d'Égypte ! »** Les femmes, elles, ne prirent pas part à la révolte.³⁷

5 **Moïse et Aharon tombèrent sur leur face devant l'entière communauté des enfants d'Israël** et les implorèrent de ne pas se rebeller.

*Josué et Caleb
implorent*

6 **Josué fils de Noun et Caleb fils de Yefouné, qui étaient parmi ceux qui avaient exploré le pays, déchirèrent leurs vêtements** en signe de douleur

7 **et parlèrent à l'entière communauté des enfants d'Israël, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays extrêmement bon.**

TROISIÈME LECTURE

8 **Si l'Éternel veut notre bien, Il nous conduira dans ce pays et nous le livrera, ce pays ruisselant de lait et de miel de dattes et de figues.**

9 **Ne vous rebellez surtout pas contre l'Éternel, et alors vous n'aurez pas à craindre le peuple de ce pays, car, tant que nous suivrons Sa volonté, Il Se plaira à nous laisser les conquérir, et ils seront à nous pour les consommer aussi facilement que notre pain,**³⁸ et non pas l'inverse – comme avaient dit les explorateurs –, que c'est nous que le pays consumera. C'est **leur protection divine** qui s'est éloignée d'eux, car nous avons entendu dire là-bas que le dernier des justes parmi eux, Job,³⁹ venait de mourir. Ainsi, la condition que l'Éternel établit pour notre conquête a été remplie,⁴⁰ et Lui est avec nous ; **ne les craignez pas ! »**

10 En réponse à cet avis contraire au sien, **toute l'assemblée des juges**⁴¹ **menaça de lapider Josué et Caleb ; mais alors la gloire de l'Éternel apparut à tous les enfants d'Israël** sous la forme d'une nuée qui descendit et se posa en face de la Tente de la Rencontre. Voyant en ceci un signe que Dieu se tournait vers Moïse, les juges se désistèrent.

*La réaction
de Dieu*

11 Ce fut la dixième fois que le peuple défia Dieu à faire la preuve de Sa puissance au lieu d'y croire tacitement.⁴² **L'Éternel dit à Moïse : « Puisque le peuple a montré qu'il ne désire pas croire en Moi, combien de temps permettrai-je encore à ce peuple de Me provoquer ? Combien de temps lui permettrai-je de refuser encore de croire en Moi en dépit de tous les prodiges que J'ai accomplis en son sein ?**

12 Ils ont failli à leur mission dans ce monde ; aussi, Je n'ai plus qu'un choix : **Je dois les frapper d'une épidémie et les anéantir !** Quant à Mon serment fait aux patriarches de donner le pays à leurs descendants, **c'est de toi que Je ferai une nation, plus grande et plus forte qu'eux. »**

*La défense
de Moïse*

13 **Moïse dit à l'Éternel : « Certes, ils ont perdu leur droit de continuer à vivre. Mais si Tu les anéantis comme Tu en as l'intention, les Égyptiens en entendront parler, et ils ont vu comment Tu as fait sortir ce peuple de son sein par Ta puissance.**

14 **Ils diront, au sujet des habitants de ce pays, que si Tu as réussi à vaincre les Égyptiens, Tu ne saurais en faire autant avec eux. Les Égyptiens comprendront peut-être que Tu anéantis les enfants d'Israël pour leur faire du bien, car ils ont entendu dire que Toi, l'Éternel, Tu es au milieu de ce peuple ; que Toi, l'Éternel, Tu Te manifestes devant**

37. Rachi sur Nombres 26:64. 38. *Likoutei Si'hot*, vol. 18, p. 164. 39. Voir commentaire sur Exode 1:10 ; *Likoutei Si'hot*, vol. 18, p. 163, note 18. 40. Voir plus haut, 13:20. 41. Rachi plus haut, v. 1. 42. *Ara'hin* 15a-b. Voir plus bas, v. 22.

טו וְהִמַּתָּה אֶת-הָעַם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ
 טז אֶת-שְׁמִיעָךָ לֵאמֹר: מִבְּלַתִּי יָכַלְתָּ יְהוָה לְהַבִּיאַ אֶת-הָעַם
 יז הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֶם בַּמִּדְבָּר: וְעַתָּה
 יח יִגְדַל-נָא כַח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר: יְהוָה אַרְבָּ אַפַּיִם
 יט עַל-בְּנֵי עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים: סִלַּח-נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה:
 כ אֲנִי אֶמְרֶה יְהוָה סִלַּחְתִּי בְּדַבְרֶךָ: וְאוֹלָם חִי-אַנִּי וַיִּמְלֵא כְבוֹד-יְהוָה
 כב אֶת-כָּל-הָאָרֶץ: כִּי כָל-הָאֲנָשִׁים הָרְאִים אֶת-כִּבְדִּי וְאֶת-אֲתֹתַי
 כג אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיִּנְסוּ אֹתִי זֶה עֲשׂוּ פַעַמִּים
 כד וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי: אִם-יִרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
 כה לְאַבְתֶּם וְכָל-מִנְאֲצֵי לֹא יִרְאוּהָ: וְעַבְדִּי כָּלֵב עֲקַב הַיִּתְּהָ רוּחַ
 אַחֲרַת עֲמוֹ וַיִּמְלֵא אַחֲרָי וְהִבִּיאֲתִיו אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא
 שְׁמָה וְזָרְעוּ וְזָרְעוּהָ: וְהַעֲמַלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשְׁבֵי בְּעֵמֶק מִחֹר פָּנוּ וַיִּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם-סוּף: פ

25 Les ennemis des Juifs, les Amalécites et les Cananéens, habitent dans la vallée. Puisque Je ne prévois plus d'aider le peuple à entrer dans le pays, il lui sera impossible de vaincre ces ennemis, tout comme les explorateurs ont dit pour l'effrayer.⁴⁸ Aussi, dès demain changez de direction et voyagez vers le désert, vers la mer des Joncs. » Cependant, Dieu ne leur indiqua de quitter leur emplacement d'alors (Ritma) que dix-neuf ans plus tard.

RACHI

וגו', אם יראו את הארץ". הרי זה מקרא מסוּר: חי אני כי כל האנשים אם יראו את הארץ וכבודי ומלא את כל הארץ, שלא יתחלל שמי במגפה הזאת לאמר: מבִּלְתִּי יָכַלְתָּ ה' לְהַבִּיאַם, שלא אמיתם פתאם כְּאִישׁ אֶחָד, אֶלָּא באחור אַרְבַּעִים שָׁנָה, מעט מעט: (כב) וַיִּנְסוּ. כְּמִשְׁמֵעוֹ: זֶה עֲשׂוּ פַעַמִּים, שְׁנַיִם בָּנִים וּשְׁנַיִם בָּמוֹ, וּשְׁנַיִם בְּשֵׁלוֹ וכו', כְּדֹאִיתָא בְּמִסְכַּת עֲרִכּוֹ⁴⁹: (כג) אִם יִרְאוּ. לא יראו: לא יראוהו. לא יראו את הארץ: (כד) רוּחַ אַחֲרַת. שְׁתֵּי רוּחוֹת: אחת בְּפֶה וְאֶחָת בְּלֵב. לְמַרְגְּלִים אָמַר: אֲנִי עֹמֵם בְּעֵצָה. וּבִלְבוֹ הִיָּה לוֹמַר הָאֲמַת, וְעַל יְדֵי כִּי הָיָה בוֹ פֶּה לְהִשְׁתַּיֵּק, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיְהִי כָּלֵב²⁰, שֶׁהָיָה סְבוּרִים שִׂיאֵמַר כְּמוֹתָם, זֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר בְּסִפְרֵי הַחֹשֶׁעַ²¹: "וְאִשְׁבֹּ אֹתוֹ דָּבָר כְּאֲשֶׁר עִם לְבָבִי", וְלֹא "כְּאֲשֶׁר עִם פִּי": וַיִּמְלֵא אַחֲרָי. וַיִּמְלֵא אֶת לְבוֹ אַחֲרָי, וְזֶה מִקְרָא קָצֵר: אֲשֶׁר בָּא שְׁמָה. חֲבֵרוֹן תִּתֵּן לוֹ: יוֹרְשָׁנָה. כְּתוּבָה: "יִרְשָׁנָה", יוֹרִישׁוּ אֶת הַעֲנָקִים וְאֶת הָעָם אֲשֶׁר בָּהּ. וְאִין לְתַרְגָּמוֹ "יִרְתָּנָה", אֶלָּא בְּמִקּוֹם "יִרְשָׁנָה": (כה) וְהַעֲמַלְקִי וְגו'. אִם תִּלְכוּ שָׁם יִהְיֶה אֲתֶכֶם, מֵאַחַר שֶׁאִינִי עֹמֵם: מִחֹר פָּנוּ. לְאַחֲרֵיכֶם וְסֵעוּ לָכֶם וְגו':

(טו) וְהִמַּתָּה אֶת הָעַם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד. פתאם, ומתוך כך יאמרו הגוים אשר שמעו וגו': (טז) מִבְּלַתִּי יָכַלְתָּ וְגו'. לפי שישבי הארץ חזקים וגבורים, ואינו דומה פריעה לשלשים ואחד מלכים. זאת יאמרו על יושב הארץ הזאת: מבִּלְתִּי יָכַלְתָּ. מתוך שלא היה יָכַלְתָּ בְּדָוִד לְהַבִּיאַם – שְׁחָטֶם: יָכַלְתָּ. שֵׁם דָּבָר הוּא: (יז) יִגְדַל נָא כַח אֲדֹנָי. לעשות דבורה: כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר. ומהו הדבור: (יח) ה' אַרְבָּ אַפַּיִם. לצדיקים וְלְרַשְׁעִים. כְּשֶׁעֲלָה מִשָּׁה לְמָרוֹם מִצְאוֹ מִשָּׁה לְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שֶׁהִיָּה יוֹשֵׁב וְכוּתֵב: "ה' אַרְבָּ אַפַּיִם". אָמַר לוֹ: לְצַדִּיקִים? אָמַר לוֹ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: אַף לְרַשְׁעִים. אָמַר לוֹ: רַשְׁעִים יֵאבְדוּ! אָמַר לוֹ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: חִיָּה, שֶׁתְּצַטְרֵף לְדָבָר. כְּשֶׁחָטְאוּ יִשְׂרָאֵל בְּעֵגֶל וּבְמַרְגְּלִים הִתְפַּלֵּל מִשָּׁה לְפָנָיו ה' אַרְבָּ אַפַּיִם. אָמַר לוֹ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: וְהִלָּא אֲמַרְתָּ לִי לְצַדִּיקִים! אָמַר לוֹ: וְהִלָּא אֲמַרְתָּ לִי: אַף לְרַשְׁעִים! וְנִקְהָה לְשִׁבְעִים: לֹא יִנְקָה. לְשִׁאִינֵן שְׁבִימִים: (כ) כְּדַבְּרֶךָ. בְּשִׁבְלֵי מַה שֶׁאֲמַרְתָּ: "כִּן יִאֲמְרוּ מִבְּלַתִּי יָכַלְתָּ ה'": (כא) וְאוֹלָם. כְּמוֹ "אֲבָל זֹאת אֲעֲשֶׂה לָהֶם": חִי אֲנִי. לְשׁוֹן שְׁבוּעָה – כְּשֶׁם שֶׁאִינִי חִי וְכוּבֹדִי יִמְלֵא אֶת כָּל הָאָרֶץ, כִּי אֲקַיֵּם לָהֶם, "כִּי כָל הָאֲנָשִׁים הָרְאִים

19. טו, א. 20. לעיל יג, ל. 21, יד. ז.

COMMENTAIRE

auquel Moïse avait recours était d'évoquer la réaction éventuelle des Égyptiens. Il dit à Dieu : « Tu veux mettre fin à la vie des enfants d'Israël à cause de leur manque de foi ; or si Tu les tues dans le désert, Tu ne réussiras qu'à amoindrir la foi de l'humanité en Ton pouvoir. »⁴⁹

22 À dix reprises. Malgré son niveau spirituel élevé, la génération de la sortie d'Égypte ne prit pas à cœur d'apprendre des miracles divins dont elle avait été témoin. Aussi, ses membres restèrent assujettis à leur « mentalité d'esclave », le postulat selon lequel

la réalité est soumise aux lois de la nature, et que Dieu ne veut pas ou ne peut pas les dépasser quand Il le veut. Les explorateurs et leurs partisans perdirent ainsi le privilège d'entrer en Terre Promise, car pour rester fidèles à notre mission divine tout en menant notre vie matérielle, nous devons croire que ceci est possible.

Nous aussi devons veiller à reconnaître les implications des miracles divins dont nous avons été témoins tout au long de l'histoire juive comme dans notre vie personnelle. Ce n'est qu'alors que nous serons capables d'accomplir notre mission Divine de

48. Plus haut, 13:29. 49. Likoutei Si'hot, vol. 23, p. 96-103.

- 15 Néanmoins, **si Tu tues cette nation** subitement, **comme si ce n'était qu'un seul homme, les nations qui ont entendu parler de Ta réputation diront :**
- 16 "Pourquoi n'a-t-Il pas attendu de les punir jusqu'à les faire entrer dans le pays, ce qu'Il leur avait promis ? Il se peut que, **comme l'Éternel n'était pas à même d'amener cette nation dans le pays qu'Il leur avait juré, Il les a égorgés dans le désert.** Les habitants de Canaan sont vigoureux, et en outre, il est plus difficile de combattre plusieurs rois qu'un seul pharaon."⁴⁴
- 17 **Aussi, s'il Te plaît, pour Toi, que la force de l'Éternel pour pardonner s'accroisse, comme Tu as parlé – et non comme je l'ai fait –⁴⁵ lorsque Tu as dit :**
- 18 "L'Éternel est lent à faire preuve de colère, et répand **généreusement de la bonté** même envers ceux ne le méritant pas, car **Il pardonne les fautes intentionnelles et les fautes rebelles, absolvant** ceux qui se repentent en due forme et **n'absolvant pas** ceux qui n'agissent pas ainsi, et **Il Se souvient des fautes intentionnelles des parents**, ajoutant leurs démerites à ceux **des enfants** dans le cas où ils suivraient les voies erronées de leurs parents, et seulement **jusqu'aux troisième et quatrième générations.**"
- 19 **S'il Te plaît, pardonne l'iniquité de ce peuple conformément à Ta clémence infinie, comme Tu as porté ce peuple d'Égypte jusqu'à présent. »**

*Le pardon
de Dieu*

- 20 **Et l'Éternel dit : « Je leur ai pardonné, mais seulement suivant ta parole, c'est-à-dire en raison de ton argumentation concernant l'impression que leur anéantissement soudain laisserait sur le monde non juif; aussi, Je ne les anéantirai pas tous en même temps.**
- 21 **Mais cela ne change rien au fait qu'ils se soient avérés indignes d'entrer dans le pays pour accomplir leur mission divine. De la sorte, Je vous jure qu'aussi sûrement que Je vis, et aussi sûrement que la gloire de l'Éternel remplit la terre,**
- 22 **tout le peuple qui a perçu Ma gloire et les prodiges que J'ai accomplis en Égypte et dans le désert, et M'a défié pourtant à dix reprises⁴⁶ et n'a pas obéi à Ma voix,**
- 23 **ne verra pas le pays que J'ai promis par serment à leurs pères. Tous ceux qui M'ont provoqué cette fois ne verront pas la terre, car Je Me débarrasserai d'eux peu à peu. Ainsi, Ma gloire remplira toujours le monde, car Ma puissance ne sera pas mise en cause, comme cela serait survenu si J'avais exterminé le peuple entier d'un seul coup.⁴⁷**
- 24 **Mais en ce qui concerne Mon serviteur Caleb, comme il a fait semblant de se prêter au jeu des autres explorateurs afin qu'ils le laissent parler – alors qu'en fait il y avait en lui un esprit différent et juste et qu'il a tenté de dissuader le peuple de les suivre, car il était loyal envers Moi –, Je le conduirai en terre d'Israël pour lui accorder en héritage 'Hébron, le lieu où il est venu prier afin de ne pas être tenté de tomber dans leur erreur, et ses descendants expulseront ses habitants actuels.**

COMMENTAIRE

après la faute du veau d'Or, que Dieu devait épargner les enfants car ils avaient prouvé leur manque de volonté à accomplir la mission qui leur avait été confiée. Ainsi donc, le seul argument d'Israël pour eux-mêmes. Pour leur bien, ils devaient être tués,

44. *Likoutei Si'hot*, vol. 23, p. 92–103. 45. Voir Exode 34:9. 46. Ce furent : (1) avant d'entrer dans la mer des Joncs, lorsqu'ils dirent à Moché : « Est-ce faute de tombes que tu nous as emmenés pour mourir dans le désert? » (Exode 14:11); (2) après être sortis de la mer des Joncs, lorsqu'ils craignirent que les Égyptiens aient également réussi à la traverser (Exode 14:30); (3) lorsqu'ils se plainquirent du manque d'eau à Mara (Exode 15:24); (4) lorsqu'ils se plainquirent du manque de viande (Exode 16:3); (5) lorsqu'ils mirent de côté une partie de la manne (Exode 16:20); (6) lorsqu'ils sortirent recueillir de la manne le jour de Chabbat (Exode 16:27); (7) lorsqu'ils se plainquirent encore de manquer d'eau à Refidim (Exode 17:1); (8) lorsqu'ils adorèrent le veau d'Or (Exode 32); et (9) lorsqu'ils se plainquirent une fois encore de manquer de viande (Nombres 11:4) (*Ara'hin* 15a–b). Les incidents survenus à Taveira/Kivrot HaTaava (Nombres 10:33, 11:1–3) ne sont pas pris en compte, car dans ces cas les Juifs ne contestèrent pas la capacité de Dieu à leur venir en aide de façon surnaturelle; ils cherchèrent juste des prétextes pour justifier leur réticence à mener une vie religieuse (*Likoutei Si'hot*, vol. 23, p. 104–112). 47. *Likoutei Si'hot*, vol. 23, p. 109–110.

כי ומליל יי עם משה ועם אהרן למימר: כי עד אימתי לכנשתא בשתא הדיא אנון מתרעמין עלי ית תרעמת בני ישראל די אנון מתרעמין עלי שמיע קדמי: כח אמר להון קים אנא אמר יי אם לא קמא די מללתון קדמי פו אעביד לכו: כט במדברא הדין יפלוו פגריכוון וכל מנגיכוון לכל חשבנכוון מבר עשרין שניו ולעלא די אתרעמתון עלי: ל אם אתון תעלוו לארעא די קנמית במימרי לאשראה יתכוון בה אלהיו כלב בר פסגה ויהושע בר נון: לא וטפלכוון די אמרתון לבזא יהי וזעלוו יתהון וידעוון ית ארעא די קצתון בה: לב ופגריכוון דלכוון יפלוו במדברא הדין: לג ובניכוון יהון מאחריו במדברא ארבעין שניו ויקבלון ית חוביכוון עד דיסופון פגריכוון במדברא: לד במנין יומיא די אללתון ית ארעא ארבעין יומין יומא לשמא יומא לשמא תקבלון ית חוביכוון ארבעין שניו ויתדעוון ית דאתרעמתון עלי: לה אנא יי גזרית במימרי אם לא די אעביד לכל קנשתא בשתא הדיא דאדמונו עלי במדברא הדין יסופון ותמן מותון: לו וגברא די שלח משה לאללא ית ארעא ותבו וארעימו עלוהי ית כל קנשתא לאפקא שום ביש על ארעא: לו ומיתו גברא דאפיקו שום ביש על ארעא במונתא קדם יי:

וידבר יהוה אל משה ואליהווארן לאמר: עדמתי לעדה הרעה הזאת אשר המה מלינים עלי את תלנות בני ישראל אשר המה מלינים עלי שמעתי: אמר אלהם חי אני יהוה אם לא פאשר דברתם באוני פן אעשה לכם: במדבר הזה יפלו פגריכם וכל פקדיכם לכל מספרכם מבו עשרים שנה ומעלה אשר הלינתם עלי: אם אתם תבאו אלי הארץ אשר נשאתי את ידי לשון אתכם בה כי אם כלב בן יפנה ויהושע בן נון: וטפכם אשר אמרתם לבו יהיה והביאתי אתם וידעו את הארץ אשר מאסתם בה: ופגריכם אתם יפלו במדבר הזה: ובניכם יהיו רעים במדבר ארבעים שנה ונשאו את זונותיכם עדתם פגריכם במדבר: במספר הימים אשר תרתם את הארץ ארבעים יום יום לשנה יום לשנה תשאו את עונותיכם ארבעים שנה וידעתם את תנואתי: אני יהוה דברתי אם לא וזאת אעשה לכל העדה הרעה הזאת הנועדים עלי

במדבר הזה יתמו ושם ימתו: והאנשים אשר שלח משה לתור את הארץ וישבו וילינו ויילונו עלי את כל העדה להוציא דבה על הארץ: וימתו האנשים מוצאי דבת הארץ רעה במגפה לפני יהוה:

RACHI

את עונותיכם – שני עונות: של עגל ושל תלונה, וחשב להם במנין חייהם מקצת שנה כלה, וכשנכנסו לשנת ששים מתו אותם של בני עשרים: ונשאו את זונותיכם, כתרומו: ויקבלון ית חוביכוון: (לד) את תנואתי. שהניא אותם את לבכם מאחרי, "תנואה" לשון הסרה, כמו: "פי הניא אביה אתה": (לו) וישבו וילינו עליו. וכששבו מתור הארץ הרעימו עליו את כל העדה בהוצאת דבה, אותם אנשים – וימתו. כל הוצאת דבה, לשון חנוף דברים שמלקיחים לשונם לאדם לדבר בו, כמו: "דובב שפתי ישנים"⁵⁴. וישנה לטובה וישנה לרעה, לכה נאמר כאן: "מוצאי דבת הארץ רעה", שיש דבה שהיא טובה: דבה. פרליד"ץ בלעז²⁶: (לו) במגפה לפני ה'. באותה מיתה ההגונה להם, מדה כנגד מדה: הם חטאו בלשון, ונשתרבו לשונם עד טבורם ותולעים יוצאים מלשונם וכאין לתור טבורם, לכה נאמר "במגפה" ולא "במגפה". והו "לפני ה'", באותה הראייה להם על פי מדותיו של הקדוש ברוך הוא מודד מדה כנגד מדה:

(כו) לעדה הרעה וגו'. אלו המרגלים. מפאו ל"עדה" שהיא עשרה: אשר המה מלינים. את ישראל עלי: את תלנות בני ישראל אשר המה – המרגלים – "מלינים אותם עלי, שמעתי": (כח) חי אני. לשון שבועה: אם לא פן אעשה, כביכול איני חי: פאשר דברתם. שבקשתם ממני: "או במדבר הזה לו מתנו"²²: (כט) וכל פקדיכם לכל מספרכם. כל הנמנה לכל מספר שאתם נמניו בו, כגון לצאת ולבא ולצבא ולתת שקלים, כל המנויים לכל אותן מספרות ומותו, ואלו הן: "מבו עשרים שנה וגו'", "להוציא שבתו של לוי, שאין פקודיהם מבו עשרים: (לב) ופגריכם אתם. כתרומו, לפי שדבר על הבנים להכניסם לארץ, ובקש לומר: ואתם תמותו, נופל לשון זה פאן לומר "אתם": (לג) ארבעים שנה. לא מת אחד מהם פחות מבו ששים, לכה נגזר ארבעים, כדי שיהיו אותם של בני עשרים מגיעים לכלל ששים. ושנה ראשונה היתה בפלל, ואף על פי שקדמה לשלוח המרגלים, לפי שמשעשו את העגל עלתה גזרה זו במחשבה, אלא שהמתין להם עד שתתמלא סאתם, וזהו שנאמר: "וביום פקדיי"²³ – במרגלים – ופקדתי עליהם חטאתם". ואף פאן נאמר: "תשאו

22. לעיל, פסוק ב. 23. שמות לב, לד. 24. להלן ל, ו. 25. שיר השירים ז, י. 26. דבור, רכילות.

COMMENTAIRE

transformer le monde en demeure pour Lui. Par ce mérite, nous vivrons notre retour miraculeux en Terre Promise, guidés par le *Machia'h* lors de la Délivrance finale.⁵⁴

33 Vos enfants erreront dans le désert. Si l'intention de Dieu était seulement de punir les Juifs pour leur refus d'entrer en terre d'Israël, il n'y avait aucune raison de les faire errer dans l'aridité du désert. Il aurait suffi de les forcer à vivre pendant quarante ans dans une quelconque contrée peuplée pourvu qu'elle se trouve en dehors de la Terre Sainte.

En réalité, leur errance servit un but supplémentaire. Lieu inhospitalier et fourmillant de créatures nuisibles et dangereuses, le désert symbolise le domaine de la réalité qui se trouve en

dehors de celui de la sainteté. Partout où les Juifs se déplaçaient avec le Tabernacle, le désert devenait un lieu habitable, voire accueillant. Leur errance les prépara ainsi à leur entrée en Terre Sainte, leur apprenant à transformer les ténèbres en lumière et à spiritualiser la matière.⁵⁵

En outre, en exprimant leur préférence pour la vie spirituelle du désert, les Juifs avaient fait la preuve qu'ils n'étaient pas encore prêts à s'engager dans le monde matériel. Ils avaient montré qu'il leur fallait encore de la nourriture et des soins spirituels avant d'être à même de descendre sans risques dans le monde << réel >>.⁵⁶

54. Likoutei Si'hot, vol. 23, p. 112. 55. Ibid., vol. 13, p. 16-17. 56. Ibid., vol. 33, p. 87.

QUATRIÈME LECTURE 26 Après avoir abordé le sort du peuple en général, l'Éternel s'adressa à Moïse, lui demandant de transmettre Ses paroles⁵⁰ à Aharon au sujet du sort des explorateurs, et dit :

27 « **Combien de temps encore** tolérerai-Je cette assemblée mauvaise d'explorateurs qui font que tous les autres récriment contre Moi ? J'ai entendu les plaintes des enfants d'Israël que les explorateurs leur font débiter contre Moi. Puisque ton argument portant sur ce que diront les autres nations n'est pas valable dans ce cas, ils doivent être punis sans délai.

28 Dis alors tout d'abord aux enfants d'Israël quel sera leur sort : « Je jure que, aussi sûrement que Je vis, dit l'Éternel, Je vous ferai exactement ce que vous avez dit à Mes oreilles.

29 Vos cadavres tomberont dans ce désert, comme vous l'avez souhaité.⁵¹ Tous ceux d'entre vous qui sont comptés dans tout recensement comme ceux ayant vingt ans et plus – tous à l'exception de ceux âgés de moins de vingt ans et de plus de soixante, les Lévites, les femmes et la multitude diverse – périront, car vous avez récriminé contre Moi.

30 De même, si vous entrez dans le pays dans lequel J'ai juré de vous installer, à l'exception de Caleb fils de Yefouné et de Josué fils de Noun, ce sera comme si Je ne vivais pas.

31 Vos enfants, dont vous avez dit qu'ils seront pris en captivité, Je les y amènerai, et ils connaîtront enfin le pays que vous avez dédaigné.

32 Quant à vous, vos cadavres tomberont dans ce désert.

*Quarante ans
d'errance*

33 Vos enfants erreront avec vous dans le désert quarante ans durant. Ceux d'entre vous qui ont soixante ans ou plus mourront maintenant ; le reste de ceux qui avaient vingt ans ou plus lors de l'épisode du veau d'Or mourra à l'âge de soixante ans. Aussi, quarante ans s'écouleront jusqu'à ce que vous tous trouviez la mort. Ainsi, ce seront vos enfants qui porteront votre culpabilité jusqu'à ce que le dernier de vos cadavres tombe dans le désert.

34 Votre châtement sera selon le nombre de jours que vous avez exploré le pays au moyen de vos émissaires, les éclaireurs : quarante jours, un jour pour chaque année, un jour pour chaque année ; vous porterez ainsi vos deux iniquités fondamentales – celle-ci et votre adoration du veau d'Or – quarante ans durant. C'est ainsi que vous parviendrez à comprendre la gravité de vous être éloignés de Moi.»

35 Moi, l'Éternel, Je dis : que suis-Je si Je ne fais pas cela à l'entière communauté mauvaise qui s'est ameutée contre Moi ? Leur fin sera dans ce désert, et c'est là qu'ils mourront. »

36 Quant aux hommes que Moïse avait envoyés pour prospecter le pays, comme à leur retour de la mission, ils firent en sorte que toute la communauté récrimine contre Moïse en diffusant leur rapport sur le pays, ce dernier ne put annuler leur peine par la prière, comme il parvint à le faire pour le reste du peuple. En contestant l'autorité de Moïse, ces hommes affaiblirent le pouvoir qui était le sien d'agir dans leur intérêt.⁵²

*La mort des
explorateurs*

37 Aussi, ces hommes qui avaient donné un mauvais rapport sur le pays moururent aussitôt d'une plaie qui leur correspondait conformément à la modalité de punition établie par l'Éternel : mesure pour mesure. Comme ils firent par ces calomnies un usage abusif de leurs langues, celles-ci s'allongèrent jusqu'à atteindre leurs nombrils,⁵³ et des vers en jaillirent et percèrent leur ventre, les tuant de la sorte.

38 Mais Josué fils de Noun et Caleb fils de Yefouné restèrent vivants, et reçurent même les droits à l'héritage de la terre⁵⁷ des autres hommes qui étaient allés explorer le pays.

39 Moïse rapporta toutes ces paroles⁵⁸ à tous les enfants d'Israël. Le peuple pleura abondamment.

Une tentative vouée à l'échec 40 Cependant, tous n'acceptèrent pas le verdict de Dieu. Certains d'entre eux se levèrent de bonne heure et montèrent au sommet de la montagne s'avançant dans le pays, disant : « Nous nous sommes repentis et sommes prêts à monter en Terre d'Israël, l'endroit dont l'Éternel a dit qu'Il nous le donnerait, car nous avons fauté en voulant retourner en Égypte. »

41 Or, bien qu'ils se soient repentis, ils voulurent prendre l'initiative par eux-mêmes au lieu de se soumettre à la direction de Moïse, de sorte que Dieu demanda à celui-ci de leur faire savoir que Son décret restait toujours en vigueur et de les mettre en garde de ne pas aller de l'avant.⁵⁹ Moïse leur dit : « Pourquoi transgressez-vous la parole de l'Éternel ? Cela n'aura pas de succès.

42 Ne montez pas, car l'Éternel n'est pas parmi vous ; ne vous exposez pas au risque d'être battus par vos ennemis.

43 Car les Amalécites et les Cananéens sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée parce que vous vous êtes détournés de l'Éternel, et l'Éternel ne sera donc pas avec vous. »

44 Néanmoins, ils montèrent avec défi au sommet de la montagne, mais ni l'Arche de l'Alliance de l'Éternel ni Moïse ne quittèrent le camp.

Les offrandes de grain et les libations

45 Les Amalécites et les Cananéens, suivis des Amoréens⁶⁰ qui habitaient sur la montagne, descendirent, les frappèrent et les écrasèrent, les poursuivant jusqu'à un endroit qui, en raison de leur défaite, reçut le nom de 'Horma [« destruction »].⁶¹

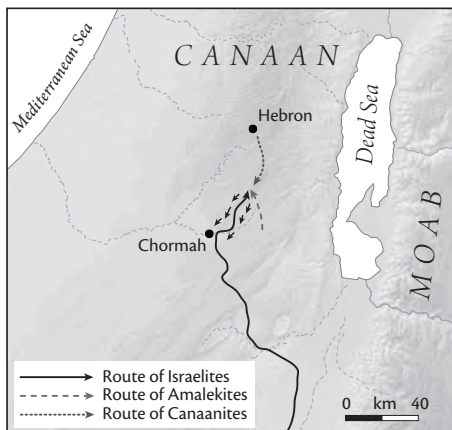
15

1 Dès lors que l'épisode fut terminé, Dieu chercha à encourager le peuple en tournant son attention sur le fait que ses enfants hériteraient enfin de la terre d'Israël. Il fit cela en leur enseignant certaines des lois qui entreraient en vigueur seulement après leur entrée dans le pays. L'Éternel parla à Moïse, disant :

2 « Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : “ Lorsque vous arriverez dans le pays de vos lieux d'habitation que Je vous donne

3 et que vous ferez une offrande de feu à l'Éternel, c'est-à-dire une offrande consumée sur l'Autel – de celles notamment qui prennent la forme d'une offrande d'élevation ou d'une offrande de fête (entendant par cette dernière une offrande de paix ou une offrande de remerciement) –, et que vous apporterez cette offrande soit (a) afin d'accomplir un vœu de sacrifice que vous auriez prononcé, (b) comme un don de sacrifice,⁶² ou bien (c) comme une des offrandes obligatoires que vous devez présenter lors de vos fêtes – pour plaire à l'Éternel, que ce soit du gros bétail ou

du menu bétail, vous présenterez également une offrande de grain et une libation de vin en accompagnement. L'offrande de grain sera brûlée sur l'Autel, et la libation,



L'attaque infructueuse

ד ויקרב דמקרב קרבנה קדם יי מנחתא סלתא עשורא דפילא ברבעות הינא משקא: ה וחמרא לנסכא רבעות הינא תעבד על עלתא או לנסכת קדשיא לאמרא חד: ו או לדכרא תעבד מנחתא סלתא תרין עשורין דפילא במשח תלתות הינא: ז וחמרא לנסכא תלתות הינא תקרב לאתקבלא ברעוא קדם יי: ח וארי תעבד בר תורי עלתא או נכסת קדשיא לפרשא נדרא או נכסת קדשיא קדם יי: ט ויקרב על בר תורי מנחתא סלתא תלתא עשורין דפילא במשח פלגות הינא: י וחמרא תקרב לנסכא פלגות הינא קרבן דמתקבל ברעוא קדם יי: יא כדיו ותעבד לתורא חד או לדכרא חד או לאמר באמרא או בעזא: יב כמנון די תעבדון כדיו תעבדון לחד כמנינון: יג יציבא יעבד כדיו ית אליו לקרבא קרבן דמתקבל ברעוא קדם יי: יד וארי יתגיר עמכון גיורא או די בניכוון לדריכוון ויעבד קרבן דמתקבל ברעוא קדם יי כמא די תעבדון פו יעבד: טו קהלא קנמא חד לכוון ולגיורא דיתגיר קים עלם לדריכוון פותכוון כגיורא יהי קדם יי: טז אורייתא חדא ודינא חד יהי לכוון ולגיורא דיתגיר עמכון: יז ומליל יי עם משה למימר: יח מלל עם בני ישראל ותימר להון במעלכוון לארעא די אנא מעל יתכוון לתמן: יט והי במיכלכוון מלחמא דארעא תפרשוון אפרשוותא קדם יי:

ד וְהִקְרִיב הַמִּקְרִיב קִרְבָּנוּ לַיהוָה מִנְחָה סֶלֶת עֶשְׂרוֹן בָּלוּל
ה בְּרִבְעֵית הַהֵיזוֹ שִׁמּוֹן וַיִּזֶן לְנֹסֶף רִבְעֵית הַהֵיזוֹ תַעֲשֶׂה עֲלֵי-
ו הָעֵלָה אֹז לְזֶבַח לַכֹּהֵן הָאֶחָד: אֹז לְאֵיל תַעֲשֶׂה מִנְחָה
ז סֶלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרִים בָּלוּלָה בְּשִׁמּוֹן שְׁלֹשִׁית הַהֵיזוֹ וַיִּזֶן לְנֹסֶף
ח שְׁלֹשִׁית הַהֵיזוֹ תִקְרֵיב רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: וְכִי-תַעֲשֶׂה בֶן-
ט בֶּקֶר עֹלָה אֹז־זֶבַח לְפִלֵא-נֶדֶר אֹז-שְׁלָמִים לַיהוָה: וְהִקְרִיב
עַל-בְּנוֹ-הַבֶּקֶר מִנְחָה סֶלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים בָּלוּל בְּשִׁמּוֹן
י חֲצִי הַהֵיזוֹ וַיִּזֶן תִּקְרֵיב לְנֹסֶף חֲצִי הַהֵיזוֹ אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ
יא לַיהוָה: כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְשׁוֹר הָאֶחָד אֹז לְאֵיל הָאֶחָד אֹז-לִשָּׁה
יב בְּכַבָּשִׁים אֹז בְּעִזִּים: כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַעֲשׂוּ כִכָּה תַעֲשׂוּ לְאֶחָד
יג כַּמִּסְפָּרם: כָּל-הָאֲזָרַח יַעֲשֶׂה-כִכָּה אֶת-אֵלָה לְהִקְרִיב אִשָּׁה
יד רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: וְכִי-יִגֹּר אֶתְכֶם גֵּר אֹז אֲשֶׁר-בְּתוֹכְכֶם
לוֹדְרֵיתְכֶם וַעֲשֶׂה אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַעֲשׂוּ
טו בֶּן יַעֲשֶׂה: הַקֹּהֵל חָקָה אֶתְּ לָכֶם וְלָגֵר הֵגֵר חֶקֶת עוֹלָם
טז לוֹדְרֵיתְכֶם כִּכֶם בְּגֵר יִהְיֶה לְפָנֵי יְהוָה: תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט

ששי יח
יט
אחד יהיה לכם ולגר הגר אתכם: פ וידבר יהוה אל משה לאמר: דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם בבאכם אל הארץ אשר אני מביא אתכם שמה: והיה באכלכם מלחם הארץ תרימו תרומה ליהוה:

18 « Parle aux enfants d’Israël et dis-leur : “Quelques-unes des lois prenant effet à votre arrivée en terre d’Israël seront effectives après que vous aurez conquis et partagé le pays, mais celle qui suit est différente. Dès que vous arriverez dans le pays où Je vous conduirai,

19 lorsque vous mangerez du pain du pays, vous en offrirez une part comme offrande élevée à l’Éternel, comme suit :

RACHI

תעשו. כמספר הבהמות אשר תקריבו לקרבן, ככה תעשו נסכים לכל אחד מהם, "כמספרם" של בהמות מספרם של נסכים: (טו) ככם כגר. כמותכם בן גר. וכן דרך לשון עברית: "כגן ה' כארץ מצרים"³⁵ - בן ארץ מצרים. "כמוני כמור קעמי קעמא"³⁶ (יח) בבאכם אל הארץ. משנה ביאה זו מכל ביאות שבתורה, שבכלן נאמר: "כי תבא", "כי תבאו", לפיכך כלן למדות זו מזו, וכיון שפרט לך הפתוב ב אחת מהן, שאינה אלא לאחר ירשה וישיבה, אף כלן בן. אבל זו נאמר בה: "בבאכם", משנכנסו בה ואכלו מלחמה, נתחייבו בחלה:

33. א. 34. חולין כג, א. 35. בראשית יג, י. 36. מלכים א' כב, ד.

COMMENTAIRE

en terre d’Israël signifierait la descente du peuple juif dans le monde matériel pour accomplir le but de la Création : en faire la demeure de Dieu.
De même, chaque fois que nous nous sentons insuffisamment

préparés ou réticents à relever les défis de la vie, nous devons nous rappeler que celle-ci doit trouver un équilibre entre la nécessité de s’élever au-dessus du monde et le dévouement d’y descendre pour le raffiner et l’élèver.⁶⁹

4 Quant à la quantité de farine et de vin dont il convient de faire don, elle dépend de la bête à sacrifier. S'il s'agit d'un agneau, **celui qui apporte son offrande à l'Éternel devra présenter une offrande de grain composée d'un dixième d'*epha*⁶⁷ [2,5 litre environ] de fleur de farine mélangée avec un quart de *hin* [environ 1 litre] d'huile.**

5 **Et tu offriras un quart de *hin* de vin avec l'offrande d'élévation ou l'offrande de fête comme libation pour chaque agneau.**

6 **Ou, s'il s'agit d'un bélier, tu présenteras une offrande de grain composée de deux dixièmes d'*epha* [environ 4,8 litre] de fleur de farine mélangée avec un tiers de *hin* [environ 1 1/3 litre] d'huile.**

7 **Et tu offriras un tiers de *hin* de vin comme libation ; tu offriras tout ceci pour plaire à l'Éternel.**

CINQUIÈME LECTURE

8 **Si tu en offres un du gros bétail comme offrande d'élévation ou offrande de fête afin d'accomplir un vœu de sacrifice que tu auras prononcé (auquel cas tu apporteras probablement une offrande d'élévation), ou comme un don de sacrifice (auquel cas tu apporteras certainement une offrande de paix) pour l'Éternel,**

9 **celui qui apportera son offrande apportera en même temps que ce taureau une offrande de grain faite de trois dixièmes d'*epha*⁶⁸ de fleur de farine mélangée avec un demi-*hin* [2 litre environ] d'huile.**

10 **Et tu offriras un demi-*hin* de vin comme libation.** Brûle l'offrande de grain avec son huile sur l'Autel avec l'intention que ce soit **une offrande de feu agréable à l'Éternel.**

11 **On fera de même pour chaque bœuf, bélier, ou chevreau issu des moutons ou des chèvres.** Tout bœuf requiert les mêmes offrandes de grain et libations ; une chèvre requiert les mêmes offrandes de grain et libations qu'un agneau.

12 **Conformément au nombre de bêtes que vous offrirez : voici comment vous présenterez les offrandes de grain et les libations pour chacun, conformément à leur nombre précis.**

13 **Tout enfant d'Israël de naissance possédant une part de la terre et désirant apporter une offrande de grain avec l'intention que ce soit une offrande de feu agréable à l'Éternel, le fera ainsi.**

14 De manière analogue, **si un converti demeure avec vous ou ceux parmi les vôtres dans les générations futures, et désire apporter une offrande de grain avec l'intention que ce soit une offrande de feu agréable à l'Éternel, il procédera comme vous le faites, même s'il ne possède aucune terre.**

15 **En général, un même décret s'applique à l'entière communauté, à vous-mêmes comme au converti résidant avec vous ; un même décret s'applique à toutes vos générations, à vous comme au converti, devant l'Éternel.**

16 **Et de même qu'il doit y avoir une seule règle, il doit y avoir également une seule loi et une seule ordonnance pour vous et pour le converti résidant avec vous." »**

SIXIÈME LECTURE 17 **L'Éternel parla encore à Moïse, disant :**

כ ריש אצותכון חלתא תפרשוון אפרשותא קמא די מפרשוין מן אדרא כן תפרשוון יתה: כא מריש אצותכון תתנוון קדם יי אפרשותא לדריכון: כב וארי תשתלון ולא תעבדון ית כל פקודיא האלון די מליל יי עם משה: כג ית כל די פקיד יי יתכון בידא דמשה מן יומא די פקיד יי ולהלא לדריכון: כד ויהי אם מעיני כנשתא אתעבדת לשלו ויעבדון כל כנשתא תור בר תורי חד לעלתא לאתקבלא ברעוא קדם יי ומנחתה ונספה כדהו וצפיר בר עיון חד לחטאתא: כה ויכפר כנהא על כל כנשתא דבני ישראל וישתבך להון ארי שלותא היא ואנון איתאיו ית קרבניהון קרבנא קדם יי וחובתהון קדם יי על שלותהון:

כ ראשית ערסתכם חלה תרימו תרומה כתרומת גרן כן תרימו
 כא אתה: מראשית ערסתיכם תתנו ליהוה תרומה לדרתיכם:
 כב ס וכי תשגו ולא תעשו את כל המצות האלה אשר דבר
 כג יהוה אל-משה: את כל-אשר צוה יהוה אליכם ביד-משה
 כד מן-היום אשר צוה יהוה והלאה לדרתיכם: והיה אם מעיני
 העדה נעשתה לשגגה ועשו כל-העדה פר בו-בקר אחד
 לעלה לריח ניחח ליהוה ומנחתו ונסכו במשפט ושעיר-
 כה עזים אחד לחטת: וכפר הכהן על-כל-עדת בני ישראל
 ונסלח להם כיי-שגגה הוא והם הביאו את-קרבנם אשר יהוה על-שגגתם:

RACHI

"את כל המצות האלה" – מצוה אחת שהיא ככל המצות, מה העובר על כל המצות, פורק על ומפר ברית ומגלה פנים, אף מצוה זו פורק בה על ומפר ברית ומגלה פנים, ואיזו? זו עבודה זרה: אשר דבר ה' אל משה. "אנכי" ולא יהיה לך" – מפי הגבורה שמענום – "אחת דבר אלהים, שתים זו שמעתי" (כג) את כל אשר צוה וגו'. מגיד שכל המודה בעבודה זרה ככופר בכל התורה כלה ובכל מה שנתבאו הנביאים, שנאמר: "מן היום אשר צוה ה' והלאה": (כד) אם מעיני העדה נעשתה לשגגה. אם מעיני העדה נעשתה עברה זו על די שוגג, כגון ששגגו והורו על אחת מן העבודות שהיא מתרת לעבד עבודה זרה בקר: לחטת. חסר אל"ף, שאינו כשאר חטאות, שכל חטאות שבתורה הבאות עם עולה, החטאת קודמת לעולה, שנאמר: "ואת השני יעשה עלה"⁷⁷, וזו – עולה קודמת לחטאת: (כה) הביאו את קרבנם אשר לה. זה האמור בפירוש, הוא פר העולה, שנאמר: "אשר לה": וחטאתם. זה השעיר:

(כ) ראשית ערסתכם. כשתלושו קדי עסתכם שאתם גילין ללוש במדבר. וכמה היא – וימדו כעמר³⁷, "עמר לגלגלת"³⁸: תרימו. מראשיתה. כלומר, קדם שתאכלו ממנה, ראשית חלקה, חלה אחת ממנה תרימו תרומה לשם ה': חלה. טורטי"ל בלעז³⁹: כתרומת גרן. שלא נאמר בה שעור, ולא כתרומת מעשר שנאמר בה שעור. אבל חכמים נתנו שעור: לבעל הבית – אחד מעשרים וארבעה, ולמנחתם – אחד מארבעים ושמונה: (כא) מראשית ערסתכם. למד נאמר? לפי שנאמר: "ראשית ערסתכם" – שומע אני ראשונה שבשעות, תלמוד לומר: "מראשית" – מקצתה ולא כלה: תתנו לה' תרומה. לפי שלא שמענו שעור לחלה, נאמר "תתנו", שיהא בה כדי תנינה: (כב) וכי תשגו ולא תעשו. עבודה זרה היתה בכלל "כל המצות" שהצבור מביאין עליה פר, והרי הכתוב מוציאה כאן מקללו, לדון בפר לעולה ושעיר לחטאת: וכי תשגו וגו'. בעבודה זרה הפתוב מדבר. או אינו אלא באחת מקל המצות? תלמוד לומר:

37. שמות טו, יח. 38. שם טו. 39. עוגה עגולה. 40. תהלים סב, יב. 41. ויקרא ה, י.

COMMENTAIRE

20 Le premier morceau de votre pâte. Le mot *arissa* (עריסה, « pâte ») présent dans ce verset peut également signifier « morceau » ou « lit ». Dans ce contexte, le verset signifie que nos premières pensées, paroles et actions à notre réveil le matin doivent « s'élever comme une offrande de 'halla », autrement dit doivent être dirigées vers Dieu et consacrées à Lui.⁷⁷

À un prêtre. On pourrait penser que la voie pour atteindre la paix est l'égalité, alors que ce commandement souligne les différences entre nous.

Bien entendu, tous les Juifs ont en soi la même valeur, et méritent tous pareillement notre amour et notre aide. Cependant, lorsqu'il s'agit de savoir qui peut être une autorité religieuse – qu'il s'agisse d'un prêtre ou d'un rabbin –, nous devons comprendre que c'est Dieu Qui détermine qui peut porter ce titre et qui ne le peut pas. De la même manière que seuls les descendants d'Aharon peuvent devenir prêtres, les rabbins et les enseignants ne peuvent être que des hommes vraiment pieux, ayant véritablement atteint les niveaux de connaissance requis, observant toutes les prescriptions de la Torah, et ayant absorbé les traditions transmises par les générations.

De la même manière que nous exigeons des compétences rigoureuses de ceux qui sont chargés de guider et de faciliter notre vie religieuse telle qu'elle se manifeste à l'extérieur, nous devons exiger des compétences tout aussi rigoureuses aux voix intérieures qui prétendent nous dire comment agir. Nous devons

constamment mettre en question nos voix intérieures afin d'être sûrs que seules nous guident des motivations pures et positives.⁷⁸

22 La faute d'idolâtrie. D'après nos sages, le commandement de la 'halla est juxtaposé à l'examen de l'idolâtrie parce que l'on considère quiconque accomplit le commandement de la 'halla comme ayant contribué à annuler l'adoration des idoles, tandis que celui qui le méconnaît est considéré comme la perpétuant.⁷⁹

En effet, le pain est l'aliment de base, le plus élémentaire de la subsistance humaine. La réalité de notre monde matériel est que nous devons travailler d'arrache-pied pour satisfaire nos besoins. Aussi, il n'est pas difficile d'être en proie au sentiment que notre succès matériel dépend des lois brutales de la nature : plus et mieux nous travaillons, plus nous gagnons. C'est là une idée qui frôle l'idolâtrie.

Afin d'éviter cette erreur, nous sommes tenus de mettre de côté une partie de notre toute première pâte à pain en tant que portion pour Dieu. Cela réaffirme notre foi que c'est vraiment Lui Qui nous a accordé tout ce que nous possédons, et que Lui seul est la vraie source de notre subsistance. Lorsque nous faisons don de la miche de 'halla, cela ne signifie pas que nous sommes en train d'offrir quelque chose nous appartenant ; nous rendons tout simplement à Dieu une partie de ce qui est à Lui. Cet acte simple détruit le fondement même du culte des idoles, et prévient les erreurs qui pourraient nous y mener dans ses formes plus subtiles.⁸⁰

77. Sefer HaMaamarim Kountressim, vol. 1, p. 165. 78. Likoutei Si'hot, vol. 2, p. 584–588 ; voir l'introduction de la paracha de Korah. 79. Vayikra Rabbah 15:6. 80. Likoutei Si'hot, vol. 18, p. 183–186.

- 20 chaque fois que vous pétrirez au moins un *omer* de pâte, **la première** chose que vous ferez avec **votre pâte** est **d'en offrir un pain** à un prêtre **comme offrande élevée**. Tout **comme** vous pourrez faire don de **l'offrande élevée de l'aire de battage** en n'importe quelle quantité⁷⁰ – il n'y a pas de quantité minimale –, **vous ferez don** de ce pain. Néanmoins, vous devez en offrir au prêtre suffisamment pour qu'on le considère comme une *miche* de pain ; il ne suffit pas de lui donner quelques miettes à peine.
- 21 La taille minimale de ce pain est relative : **dès la première portion de votre pâte** que vous offrirez à **l'Éternel**, **vous en donnerez** assez pour qu'on la considère **comme un cadeau**, et ceci est déterminé par la grandeur des pains que vous voudrez cuire. Un individu qui confectionne de grands pains pour lui et sa famille doit faire don d'au moins un vingt-quatrième de sa pâte, tandis qu'un boulanger, qui cuit de petits pains pour le commerce, n'a besoin de faire don que d'un quarante-huitième de la sienne.⁷¹ Cela est valable **dans toutes vos générations.**" »

*Les offrandes
pour le rachat
de l'idolâtrie*

- 22 Dieu dit à Moïse d'enseigner également aux enfants d'Israël les lois suivantes : « Il a été expliqué que, si la communauté tout entière commet en même temps certains types de fautes involontaires, elle devra offrir un jeune taureau comme offrande de faute.⁷² Mais cette règle a une exception : **si vous vous trompez** tous **et** que vous commettez à votre insu la faute d'*idolâtrie*. Il a été mentionné précédemment que l'*idolâtrie* est une faute aussi grave que la transgression de tous les autres commandements réunis.⁷³ Mais en outre, commettre l'*idolâtrie* revient en fait à **ne pas accomplir** (soit transgresser) **tous les commandements**, parce que quelqu'un qui sert les idoles contrevient intrinsèquement aux trois principes de base des commandements : il nie l'autorité de Dieu sur lui, trahit l'alliance historique entre Dieu et le peuple juif, et contredit la pensée logique et rationnelle. C'est pourquoi l'*idolâtrie* est l'un des deux commandements **que l'Éternel dit publiquement à Moïse** sur le mont Sinaï.⁷⁴
- 23 L'*idolâtrie* constituant un déni de l'autorité absolue de Dieu, elle sape également le fondement de la Torah tout entière. Ainsi, l'*idolâtrie* est une négation de **tout ce que l'Éternel vous a ordonné à travers Moïse depuis le jour où l'Éternel vous ordonna** sur la montagne du Sinaï **et depuis lors**, ainsi que de tout ce qu'Il vous ordonnera **pour toutes les générations** par les prophètes à venir.⁷⁵
- 24 Si vous commettez tous l'*idolâtrie* **par inadvertance** **parce que** le Sanhédrin – **les 'yeux' de la communauté** – vous permet par erreur de servir une idole d'une façon quelconque, **toute la communauté** devra alors **offrir collectivement un jeune taureau comme offrande d'élévation** avec l'intention qu'elle soit **agréable à l'Éternel**, **accompagné de son offrande de grain prescrite et de sa libation**, et ensuite, **un jeune bouc comme offrande de faute**, dont les parties grasses seront brûlées sur l'Autel comme celles de n'importe quelle offrande de cette catégorie.⁷⁶
- 25 **Le prêtre fera rachat au nom de toute l'assemblée des enfants d'Israël et ils seront pardonnés, car ce fut une erreur, et à cause de leur erreur ils ont apporté leur offrande d'élévation comme offrande de feu à l'Éternel, ainsi que leur offrande de faute devant l'Éternel.**

70. Deutéronome 18:4. 71. *Likoutei Si'hot*, vol. 18, p. 178–180. 72. Lévitique 4:13–21. 73. Exode 23:13. 74. *Ibid.* 20:3. 75. *Likoutei Si'hot*, vol. 38, p. 53–58. 76. Rachi sur Lévitique 4:8.

כי וישתבק לְכָל פְּנֵשֶׁתָא דְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרָא דִּיתְגִּיר
 בִּינֵיהוֹן אַרְי לְכָל עֲמָא בְּשִׁלוּתָא: כו וְאִם אֲנֶשׁ חַד יִחֹב
 בְּשִׁלוֹ וַיִּקְרַב עֲזָא בַת שֵׁתָה לְחִטָּאתָא: כז וַיִּכְפֹּר פְּהָנָא
 עַל אֲנֶשׁ דְּאִשְׁתְּלֵי בְּמַחְבָּה בְּשִׁלוֹ קָדָם יִי לְכַפֵּרָא עֲלוּהֵי
 וַיִּשְׁתְּבַק לָהּ: כט וַיִּצְיֵבָא בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרָא דִּיתְגִּיר
 בִּינֵיהוֹן אֹרִיתָא חָדָא יְהִי לְכוֹן לְדִיעְבַּד בְּשִׁלוֹ: ל וְאֲנֶשׁ
 דִּיעְבַּד בְּרִישׁ גְּלִי מִן יִצְיֵבָא וּמִן גִּיּוֹרָא קָדָם יִי הוּא
 מְרַגְז וַיִּשְׁתַּצֵּי אֲנֶשָׁא הוּא מְגוֹ עֲמָה: לא אַרְי עַל מִימְרָא
 דִּי בְּסַר וְיַת פְּקוּדוּהֵי אֲשַׁנֵּי אֲשִׁתְּצָאָה יִשְׁתַּצֵּי אֲנֶשָׁא
 הוּא חוּבָה בָּהּ: לב וְהוּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּרָא וְאֲשַׁכְּחוּ
 גְּבָרָא פִד מְגַבֵּב אַעִינ בְּיוֹמָא דְשַׁבְתָּא: לג וְקָרִיבוּ יְתָה
 דְּאֲשַׁכְּחוּ יְתָה פִד מְגַבֵּב אַעִינ לֹות מִשָּׁה וְלוֹת אֲהָרִן
 וְלוֹת כָּל פְּנֵשֶׁתָא: לד וְאִסְרוּ יְתָה בְּבֵית מִטְרָא אַרְי לֹא
 אֲתַפְרֹשׁ לְהוֹן מֵא דִיעְבַּדוֹן לָהּ: לה וְאָמַר יִי לְמִשָּׁה
 אֲתַקְטֵלָא יִתְקַטֵּל גְּבָרָא רְגוּמוּ יְתָה בְּאֲבָנָא כָּל פְּנֵשֶׁתָא
 מִבְּרָא לְמִשְׁרִיתָא: לו וְאִפִּיקוּ יְתָה כָּל פְּנֵשֶׁתָא לְמִבְּרָא
 לְמִשְׁרִיתָא וּרְגוּמוּ יְתָה בְּאֲבָנָא וּמִיתָא קְמָא דִּי פְּקִיד יִי יְת
 מִשָּׁה: לו וְאָמַר יִי לְמִשָּׁה לְמִימְרָא: לח מִלַּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיְתִימַר לְהוֹן וַיַּעֲבְדוּן לְהוֹן כְּרוֹסְפָדִיו עַל כְּנָפֵי כְּסוּתָהוֹן
 לְדַרְיָהוֹן וַיִּתְּנוּן עַל כְּרוֹסְפָדָא דְכַנְפָא חוּטָא דְתַכְלָתָא:

כו וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגַר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם כִּי לְכָל־
 שביעי כז הָעָם בְּשֹׁגְגָה: ס וְאִם־נִפְשׁ אַחַת תַּחֲטָא בְּשֹׁגְגָה וְהִקְרִיבָהּ
 כח עֶז בַּת־שִׁנְתָּה לְחִטָּאת: זכֶּפֶר הַכֶּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגְגָת
 כט בַּחֲטָאָה בְּשֹׁגְגָה לְפָנַי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ: האזרח
 ל בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגַר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לַעֲשׂוֹת
 בְּשֹׁגְגָה: והנפש אשר־תַעֲשֶׂה | בְּיַד רָמָה מִן־הָאֲזָרָח וּמִן־
 הגר את־יהוה הוא מַגְדֵּף וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקְרַב עַמָּה:
 לא כִּי דַבְר־יְהוָה בְּזֶה וְאֶת־מִצְוֹתוֹ הִפְר הַכֶּרֶת | תִּכְרַת הַנֶּפֶשׁ
 לב הַהוּא עֲוֹנָה בָּהּ: פ וַיְהִי בְּבִנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ
 לג מִקְשֵׁשׁ עֲצִים עֲצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמַּצְאִים אֹתוֹ
 לד מִקְשֵׁשׁ עֲצִים אֶל־מִשָּׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֵל כָּל־הָעֵדָה: וַיִּנְיְחוּ
 לה אֹתוֹ בְּמִשְׁמַר כִּי לֹא פָרַשׁ מֵה־יַעֲשֶׂה לוֹ: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל־מִשָּׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רְגוּם אֹתוֹ בְּאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה
 לו מַחוּץ לַמַּחֲנֶה: וַיִּצְיֵאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה
 מפטיר לז וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דְּבַר אֶל־בְּנֵי
 חז יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־פְּנֵפֵי בְּגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנִתְּנוּ עַל־צִיצִית הַכֹּנֵף פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

36 Alors la communauté tout entière l'emmena hors du camp et on le lapida de pierres jusqu'à ce qu'il mourut, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

37 Le commandement suivant – de nouer des franges (tsitsit) à nos vêtements – fut donné au Sinaï, mais il est exposé ici parce que, de la même manière, son observance équivaut à celle de toute la Torah, comme on le verra par la suite. L'Éternel parla à Moïse, disant :

38 « Parle aux enfants d'Israël et dis-leur de se faire des franges aux quatre⁸⁷ coins de leurs vêtements tout au long de leurs générations, et ils mettront un fil de laine teint de turquoise avec le sang du 'hilazon [espèce de créature marine] aux franges de chaque coin. Ils noueront des franges même sur des vêtements en lin, quoique le mélange de laine et de lin dans un même vêtement soit normalement interdit.⁸⁸ Ils feront chaque frange en insérant quatre fils – trois blancs et un turquoise – dans un trou percé à chacun des coins du vêtement, puis les mettront en double sur eux-mêmes et noueront les deux ensembles de demi-fils en cinq nœuds.

RACHI

מְקַשֵׁשׁ שֶׁתָּרוּ בוּ, וְלֹא הֵינִיחַ מִלְּקוֹשֵׁשׁ אֶף מִשְׁמַצְאוּהוּ וְהִתְרוּ בוּ: (לד) כִּי לֹא פָרַשׁ מֵהַיַּעֲשֶׂה לוֹ. לֹא הָיוּ יוֹדְעִים בְּאִיזוֹ מִיְתָה יָמוּת, אֲבָל הָיוּ יוֹדְעִים הָיוּ שֶׁהַמְּחַלְל שַׁבַּת בְּמִיְתָה: (לה) רְגוּם. כְּמוֹ "עֲשֵׂה"⁴⁵, פִּישֵׁנִי ט בְּלַעֲזָה⁴⁶. וְכֵן: "הִלֹּחַ"⁴⁷, אֲלֵנִי ט⁴⁸. וְכֵן: "זְכוּר"⁴⁹ וְ"שְׂמוּר"⁵⁰: (לו) וַיִּצְיֵאוּ אֹתוֹ. מִכָּאֵן, שְׁבִיַת הַסְּקִילָה חוּץ וְרַחֵק מִבֵּית דִּין: (לח) וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית. עַל שֵׁם הַפְּתִילִים הַתְּלוּיִים בָּהּ, כְּמוֹ: "וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצֵת רֹאשִׁי"⁵¹. דְּבַר אַחֵר: "צִיצִית", עַל שֵׁם "וְרִאִיתֶם אֹתוֹ", כְּמוֹ: "מִצִּיץ מִן הַחֲרָכִים"⁵²: תְּכֵלֶת. צֶבַע יָרֹק שֶׁל חֲלוּזִין:

42. יחזקאל ה, טו. 43. ישעיהו לו, ו. 44. כריתות ז, ב. 45. יחזקאל כג, ל. 46. בעשותו. 47. בראשית ח, ג. 48. בלכתו. 49. שמות כ, ח. 50. דברים ה, יב. 51. יחזקאל ח, ג. 52. שיר השירים ב, ט.

26 Et seront pardonnés toute l'assemblée des enfants d'Israël et le converti demeurant avec eux, car le peuple entier fut dans l'erreur.

SEPTIÈME LECTURE 27 Il a été expliqué précédemment de même que, si un individu commet une faute par inadvertance, il doit offrir une chèvre ou une brebis comme offrande de faute.⁸¹ **Mais si un individu faute en commettant l'idolâtrie par inadvertance, il devra offrir spécifiquement une chèvre dans sa première année comme offrande de faute.**

28 Et le prêtre fera rachat pour la personne dans l'erreur qui a fauté par inadvertance devant l'Éternel afin de faire rachat en son nom, et elle sera pardonnée.

29 Une seule loi régira quiconque faute par inadvertance, tant le natif des enfants d'Israël que le converti résidant parmi eux.

30 Mais si quelqu'un commet l'idolâtrie la main haute, c'est-à-dire de plein gré, qu'il soit natif ou converti, il blasphème l'Éternel, et celui qui commet l'idolâtrie ou le blasphème sera retranché de son peuple – il mourra avant son heure et sans laisser d'enfant.⁸²

31 Car il aura méprisé la parole de l'Éternel, que vous avez entendue directement au mont Sinai, et transgressé Son commandement de ne pas servir les idoles ; cet individu sera définitivement retranché s'il ne se repent pas et son iniquité est donc encore en lui." »

*L'homme
qui ramassait
du bois*

32 La Torah fait maintenant un retour en arrière de treize mois au 29 Iyar 2448, le deuxième Chabbat observé par le peuple juif, et rapporte un épisode impliquant la profanation du Chabbat. Cet épisode est rapporté hors de son ordre chronologique afin de le juxtaposer aux lois concernant l'idolâtrie qui viennent d'être données, indiquant ainsi que profaner le Chabbat équivaut à commettre l'idolâtrie, et qu'observer le Chabbat équivaut à observer la Torah tout entière.⁸³ **Lorsque les enfants d'Israël furent dans le désert pour la première fois, ils trouvèrent un homme ramassant du bois le jour du Chabbat et le prévinrent de ne pas continuer, car cela est interdit.**

33 Il poursuivit tout de même son labeur ; alors, ceux qui le trouvèrent ramassant du bois le conduisirent devant Moïse et Aharon et devant toute la communauté afin qu'il soit puni.⁸⁴

34 Ils le mirent sous surveillance, car, lorsque Dieu avait donné le commandement d'observer le Chabbat, il n'avait pas été précisé ce que l'on ferait de celui qui le profanerait, comme lui. Ils savaient qu'il serait mis à mort mais ignoraient par quels moyens, car ils n'avaient pas encore reçu la Torah.⁸⁵

35 L'Éternel dit alors à Moïse : « Cet homme doit être mis à mort comme suit : toute la communauté le lapidera de pierres hors du camp. Et de même, chaque fois que vous aurez à mettre un homme à mort par lapidation, il sera lapidé à l'extérieur du camp et à une distance suffisante du tribunal. »⁸⁶

81. Lévitique 4:27–35. 82. Rachi sur Lévitique 17:9, 20:20, 23:30 ; Yevamot 55a. 83. Rachi sur v. 41, plus bas. 84. Likoutei Si'hot, vol. 23, p. 187. 85. Rachi sur ce verset et sur Lévitique 24:12 ; Likoutei Si'hot, vol. 7, p. 165, note 32. 86. Sanhédrin 42b.

לט ויהוון לכוון לכרוספדין ותחזוון יתה ותדכרוון ית כל פקודיא די ותעבדוון יתהוון ולא תטעוון בטר הרהור לבכוון ובתר חיזו עייניכוון די אתוון טעון בתריהוון: מ בדייל דתדכרוון ותעבדוון ית כל פקודי ותהוון קדישיו קודם אלהוון: מא אגא יי אלהוון די אפקית יתכוון מארעא דמצרים למהויו לכוון לאלה אגא יי אלהוון:

וְהָיָה לָכֵם לְצִיצֵת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּוּרוּ אַחֲרָי לְבַבְכֶם וְאַחֲרָי עֵינֵיכֶם מְאֹר־אַתֶּם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהֵיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ פ פ

קיי"ט פסוקים. פל"ט סימן.

Cette paracha comprend 119 versets, ce qui correspond à la valeur numérique du nom Pélet (1 Chroniques 2:47).

RACHI

את השבת כעובד עבודה זרה, שאף היא שקולה ככל המצוות, וכן הוא אומר בעזרא: "ועל הר סיני ירדת, ותתן לעמך תורה ומצוות, ואת שבת קדשף הודעת להם"⁵⁴. ואף פרשת ציצית לכה נסמכה לאלו, לפי שאף היא שקולה כנגד כל המצוות, שנאמר: "ועשיתם את כל מצותי": על כנפי בגדיהם. כנגד "ואשא אתכם על כנפי נשרים"⁵⁵. על ארבע כנפות, ולא בעלת שלש, ולא בעלת חמש – כנגד ארבע לשונות של גאלה, שנאמר במצרים: "והוצאתי", "והצלתי", "וגאלתי", "ולקחתני"⁵⁶: פתיל תכלת. על שם שכול בכורות. תרגום של "שכול" – "תכלא". ומכתם היתה פלילה, וכן צבע התכלת דומה לצבע רקיע המשחיר לעת ערב. ושמונה חוטים שבה – כנגד שמונה ימים ששהו ישראל, משיצאו ממצרים עד שאמרו שירה על הים:

חסלת פרשת שלח

(לט) וזכרתם את כל מצוות ה'. שמננו גמטריא של "ציצית" – שש מאות, ושמונה חוטים וחמשה קשרים, הרי תרי"ג: ולא תתורו אחרי לבבכם. כמו "מתור הארץ". הלב והעינים הם מרגלים לגוף, ומסררים לו את העברות: העין רואה, והלב חומד, והגוף עושה את העברות: (מא) אני ה'. נאמן לשלם שקר: אלהיכם. נאמן להפרע: אשר הוצאתי אתכם. על מנת כן פדיתי אתכם, שתקבלו עליכם גזרותי: אני ה' אלהיכם. עוד למה נאמר? כדי שלא יאמרו ישראל: מפני מה אמר המקום, לא שנעשה ונטל שקר? אנו לא עושים ולא נוטלים שקר! – על כרחכם אני מלבבכם. וכן הוא אומר: "אם לא ביד חזקה וגו' אמלוך עליכם"⁵⁷. דבר אחר: למה נאמר יציאת מצרים? אני הוא שהבחנתו במצרים בין טפה של בכור לשיאנה של בכור, אני הוא עתיד להבחין ולהפרע מן התולה קלא אילו כנגדו ואומר תכלת היא. ומיסודו של רבי משה הדרשן העתקתי: למה נסמכה פרשת מקושש לפרשת עבודה זרה? לומר שהמחלל

53. יחזקאל כ, לג. 54. ע"פ נחמיה ט, יג-יד. 55. שמות יט, ד. 56. שמות ו, ו-ז.



Tassels (tzitzit)

À gauche, la coutume générale, selon laquelle 39 tours de fil épartis entre 5 nœuds sont attachés en groupes de 7, 8, 11 et 13. La somme de 7 + 8 + 11 fait 26, valeur numérique du Nom de Dieu; 13 est la valeur numérique du mot hébreu e'had (« un »). Les tsitsit nous rappellent ainsi que « Dieu est un ». À droite, la coutume 'Habab, suivant laquelle les 39 tours de fil ont divisés en groupes de trois.

39 Dis-leur : “**Ces franges seront pour vous** afin que vous les ayez sous les yeux ; **regarde-les**, et ainsi vous vous rappellerez tous les commandements de l'Éternel, car la valeur numérique du mot hébreu *tsitsit* (תצית, ‘frange’)] est de six cents;⁸⁹ y additionnant les huit demi-fils et les cinq nœuds, cela fait au total six cent treize, soit le nombre total des commandements de la Torah. Cela vous aidera à vous souvenir de **les accomplir**. En vous concentrant sur les commandements de Dieu, **vous n'errerez pas après vos cœurs et après vos yeux, après lesquels vous vous égarez**. Car le cœur désire ce que l'œil voit, et vous encourage ensuite à le suivre.

40 Et au-delà du fait que leur vue vous *rappellera* d'exécuter tous les commandements, l'acte de nouer les franges à vos vêtements garantira que **vous vous rappellerez et accomplirez tous Mes commandements** par le fait de les porter. Et ainsi **vous serez saints** et centrés sur **votre Dieu**.

41 **Je suis l'Éternel**, le Miséricordieux, Qui vous récompensera pour votre fidélité, mais Je suis également **votre Dieu**, **Qui** vous punira si vous M'êtes déloyaux. Par le fait même que **Je vous ai fait sortir d'Égypte** à la condition d'être **votre Dieu** et que vous M'obéissiez, **Je suis l'Éternel, votre Dieu**, et le choix ne vous est pas donné d'ignorer Mes commandements et renoncer à leur récompense. Et de même que **Je vous ai fait sortir d'Égypte** et que J'y ai distingué les Égyptiens qui étaient premiers-nés de ceux qui ne l'étaient pas, **Je peux également distinguer un fil teint du sang d'un 'hilazon d'un fil teint de quelque chose d'autre ; aussi, n'essayez pas de Me tromper.**” »

La haftara de la paracha de Chela'h se trouve en p. XXX.

COMMENTAIRE

39 **Vous vous rappellerez tous les commandements**. Nous avons sans doute besoin des franges pour nous rappeler les 613 commandements ; mais pourquoi alors avons-nous besoin du *talit*, le vêtement auquel les franges sont nouées ? Ne pourrait-on pas porter seulement les franges elles-mêmes ?

La réponse se trouve dans la signification allégorique des vêtements. La différence entre le vêtement et la nourriture – nos deux besoins de base – est que, en la mangeant, la nourriture devient une partie de nous, tandis que le vêtement reste en dehors de

nous. Aussi, la nourriture fait allusion aux aspects de la Torah que nous pouvons comprendre et « digérer », tandis que les vêtements représentent ce qui reste hors de notre portée.

L'enseignement d'attacher les franges à un vêtement indique qu'il ne suffit pas de se souvenir des commandements. Le port d'une telle pièce de vêtement aide à nous rappeler que la Torah et ses commandements trouvent leur origine dans la sagesse de Dieu, qui transcende les limites de la raison humaine.⁹⁰

89. Tsadik (90) + youd (10) + tsadik (90) + youd (10) + tav (400) = 600. 90. *Likoutei Si'hot*, vol. 2, p. 324-325.



CHABAD HOUSE
PUBLICATIONS